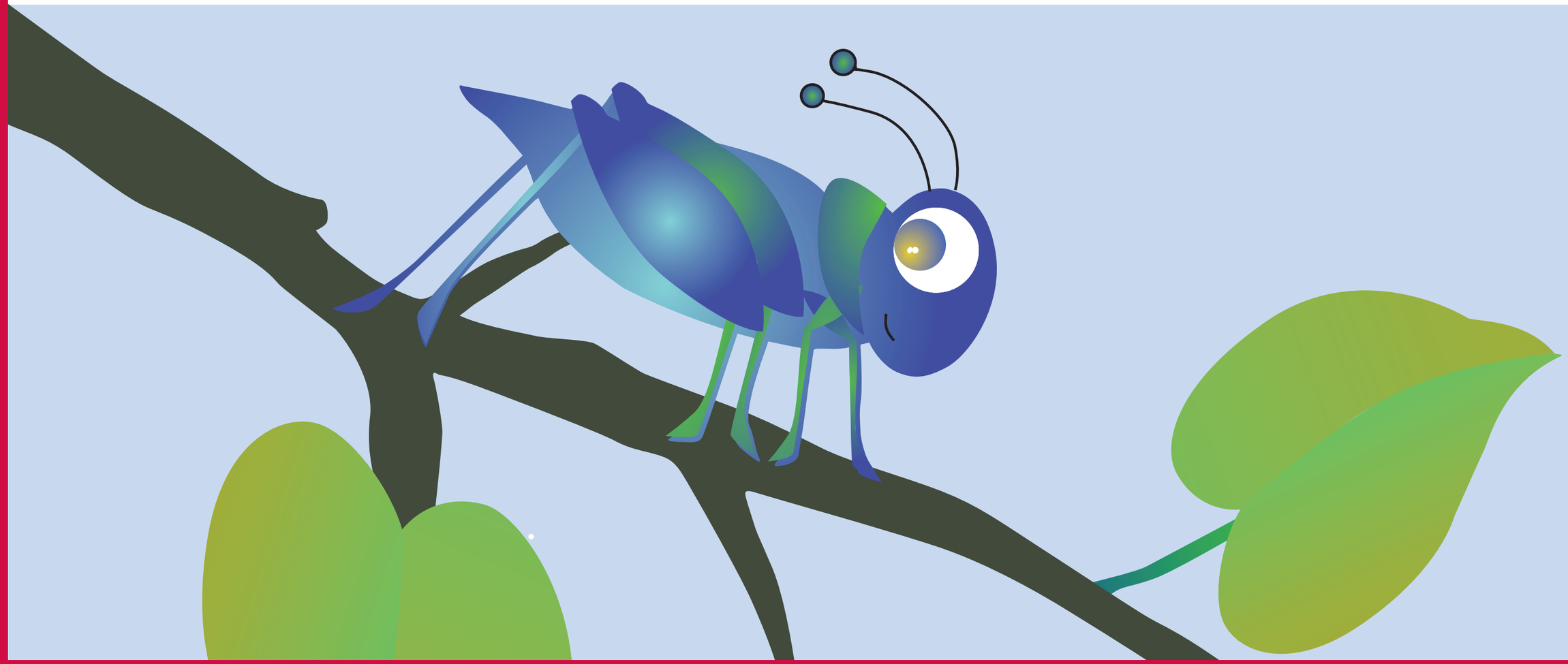
Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes

Colores, Luz y sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios

Cuaderno del alumno

Educación primaria indígena y de la población migrante

Ciclo II (3° y 4°)



Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes.
Colores, Luz y sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios.
Cuaderno del alumno.
Educación primaria indígena y de la población migrante
Ciclo II (3° y 4°)
fue elaborado en la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

Dirección académica e idea original
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Coordinación académica
Marcelino Hernández Beatriz (náhuatl)
Enrique Barquera Pedraza (*hñähñu*)

Contenidos
Enrique Barquera Pedraza (*hñähñu*)
Aideé Karina Domínguez Monroy
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Educación especial, idea original
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Lengua y cultura indígena
Marcelino Hernández Beatriz (náhuatl)
Enrique Barquera Pedraza (*hñähñu*)

Apoyo técnico pedagógico
Guadalupe Nohemí Sánchez Cuevas
Irving Carranza Peralta
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés
Margarita Rosario Domínguez Hernández
Mariana Gómez Ibarra

Transcripción en lenguas indígenas
Enrique Barquera Pedraza (*hñähñu*)
Aideé Karina Domínguez Monroy

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación editorial
José Raúl Uribe Carvajal

Diseño y formación editorial
Miguel Ángel Romero Trigueros

Ilustración y fotografía
(Primera Edición)
Editorial y Servicios Culturales
El Dragón Rojo, S.A. de C.V.

Corrección de estilo
Alma Rosa Vela Vázquez

Cuidado editorial
Erika Pérez Moya
Alma Rosa Vela Vázquez

Agradecimientos
A los docentes bilingües de educación indígena y migrante que aportaron textos en lenguas indígenas nacionales, así como sus comentarios y aportaciones en las sesiones de los colegios: *Construyendo caminos: elaboración de materiales educativos para población indígena y migrante* y *Diseño de materiales educativos para el fortalecimiento de la identidad y valoración de la cultura originaria en la población indígena y migrante*:

Chiapas
Felipa Pérez López (*tseltal*)
María Concepción Castañeda Cabrera (*zoque*)
Enrique Jiménez Jiménez (*ch'ol*)
Juan Rolando Morales de León (*mam*)
Tomás López Coello (*tojol-ab'al*)
Nicolás Arcos López (*ch'ol*)
Oscar Díaz López (*tsotsil*)
Chihuahua
Juanita Coronado Loya (*pima*)
Rogelio Cruz Moreno (*rarámuri*)
Estado de México
Bernardo Vázquez Irineo (*mazahua*)
Guanajuato
Teodora de Santiago Sánchez (*hñähñu*)
Oaxaca
Braulio Villanueva Fajardo (*huave*)
Juan Climaco Gutiérrez Díaz (*mixe*)
Sonora
Carmela Santi Villegas (*mayo*)
Yucatán
Yolisma Puc Poot (*maya*)
Feliciano Sánchez Chan (*maya*)
Juan Damaceno Sulub (*maya*)
Wilfrido Dzul Tzakun (*maya*)
A los docentes bilingües de educación indígena y migrante por sus comentarios y aportaciones:

Chiapas
Clemente Guzmán Gómez (*ch'ol*)
Guerrero
Laura García Salgado (náhuatl)
Hidalgo
Zeferino Cerritos Jacinto (*hñähñu*)
Jalisco
Angélica Ortiz López (*wixárica*)
Nayarit
Alicia Chávez Carrillo (*huichol*)

Entrevistados
Estado de México
Rodolfo Antonio Martínez García (en el texto: Dos niños inquietos)

A los estados que participaron en el colegio ***Construyendo caminos: elaboración de materiales educativos para población indígena y migrante:*** Baja California, Chiapas, Chihuahua, Estado de México, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, Quintana Roo, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán. A las autoridades educativas, asesores técnico pedagógicos y docentes frente a grupo en escuelas indígenas y migrantes.

D.R. Dirección General de Educación Indígena, 2016
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
colonia Xoco, CP 03330, Benito Juárez, CDMX.

ISBN: 978-607-8456-16-1

Primera edición, 2012.
Primera reimpresión, 2013.
Segunda reimpresión, 2014.
Segunda edición, 2015.
Primera reimpresión, 2016.
Segunda reimpresión, 2017.
Tercera reimpresión, 2019.

Impreso en México. Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

ÍNDICE

Introducción 5
Mapa de la República Mexicana 7
Mapamundi 8
Abecedario 9
Lengua de Señas Mexicana y Sistema Braille 10

Coloreando el mundo: los colores desde los conocimientos de los pueblos originarios

Lámina 1. Adivina qué es 13
Rarámuri de Chihuahua
Namuti niwárami. Sikolí, ba´wi ro´ala a´lí bitoli niwála / Artesanías. Elaboración de ollas, jarrones y molcajetes

Lámina 2. Los colores de mi pueblo 15
Ch´ol de Chiapas
CHij / Henequén

Lámina 3. ¡Mmmm!, un café para saborear... 17
Mam de Chiapas
Ta xhilenj ta kape / La siembra del café

Lámina 4. ¿Dónde está mi sombrero? 21
Pima de Chihuahua
Oiyaga tama bipixi, munixipia tama temoxachi, chibuabua / Artesanías Elaboración de sombreros de palmilla y pintados de color rojo

Lámina 5. ¡Sembremos frijol rojo! 23
Tojol-ab´al de Chiapas
Jastal wa xts'unxi yintil chakal chenek' / La siembra del frijol rojo

Lámina 6. Bordados con historia 27
Maya de Quintana Roo
U nook´óok´ot x- ch´úupo´ob / El vestuario de las vaqueras

Luz y Sombra... desde los conocimientos de los pueblos originarios

Lámina 1. ¿Qué dice mi sombra/reflejo? 31
Pima de Chihuahua
'ɨgai 'ɨk'kagima tama xudagi / La sombra en el agua

Lámina 2. Protegiendo nuestra milpa 33
Maya de Yucatán
U yoochel aluxo'ob / La sombra de los aluxes

Lámina 3. El árbol sagrado 35
Mayo de Sonora
Abasota J'ekka / La sombra del álamo

Lámina 4. Mi sombra detrás de la máscara 37
Mazahua, Estado de México
Yeje ts'ingøtr'i / Dos niños inquietos

Lámina 5. Soy la luz 39
Maya de Yucatán
Kamp'éel wayak' (Sáasil) / Sueño cuarto (La luz)

Palabras en mi lengua 45
Los colores en las culturas indígenas de México 47
Los colores de mi cultura hablan 48
Obras consultadas 49

INTRODUCCIÓN

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI), junto con los docentes, elabora materiales para las niñas y los niños que cursan los niveles de preescolar y primaria indígena de familias agrícolas migrantes asentadas en el país. Esto se hace con la finalidad de que cuenten con materiales propicios para impulsar la escritura y la lectura de las distintas lenguas nacionales del país y sus variantes dialectales. Por ello estos materiales tienen el carácter de plurilingües, así también se abre la oportunidad de que los alumnos conozcan que en nuestro país existen varias lenguas y culturas, reforzando así el autorreconocimiento y la reafirmación de pertenecer a una cultura y tener una identidad.

El presente cuaderno del alumno de la serie Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, Luz y sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios incluye contenidos especializados sobre ciencia y tecnología y se acompaña con narraciones que parten de las creaciones literarias inéditas de los propios docentes indígenas o que han sido compilados a través de entrevistas y de la tradición oral de los ancestros.

La producción de este cuaderno del alumno marca una nueva generación de materiales educativos para población indígena porque se incluyen no sólo los conocimientos generales y universales, sino los propios, los locales, los de los ancestros que nos heredaron muchos conocimientos valiosos para la vida armónica con nuestro entorno y que ahora bien pueden ser puntos de partida para comprender el mundo.

El cuaderno del alumno está divido en dos partes: la primera se refiere al mundo de los colores, que desde tiempos muy remotos se utilizaban en las pinturas rupestres cuando los tintes eran extraídos principalmente de las plantas: flores, frutos, hojas, raíces, tallos, cortezas o también de algunos animales y minerales. En los relatos sobre los colores quedan expresados el significado, las formas y las herramientas con las cuales se obtienen los tintes para textiles, artesanías, vestimenta de danzas, los procesos de siembra y cultivo, ritos, celebraciones, entre otros.

El cuaderno del alumno contiene actividades experimentales interesantes en las que se juega con diferentes efectos físicos, por ejemplo, por medio de la luz se pueden descomponer los colores o mediante la combinación de algunos de ellos se pueden obtener otros más, tal vez hasta ahora desconocidos.

La segunda parte del cuaderno del alumno integra temas relacionados con la luz y la sombra. En este apartado sobresale la forma particular de concebir la sombra por la mayoría de los pueblos indígenas, pues no sólo se percibe como una región de oscuridad donde la luz es obstaculizada por un cuerpo opaco, sino como una esencia, en algunos casos sinónimo de alma o espíritu, como un ente anímico alojado en el cuerpo humano que penetra desde el nacimiento.

En la medicina tradicional la sombra o alma se encuentra en estrecha relación con la salud y la enfermedad, pues un gran número de padecimientos se explican a partir de los daños sufridos por esta esencia. No tener sombra equivale a no tener fuerza-energía en el alma, lo que hace imposible que el cuerpo se mueva y tenga fortaleza y esté propenso a cualquier tipo de enfermedad o padecimiento.

En el caso de la cultura nahua, para designar a la sombra, espíritu o alma, se dice *tonal*. Esta palabra se deriva de *tonati*, que es Sol o día. La palabra *tonal* también hace referencia al destino: *kuali motonal* significa "tienes un buen destino". Se dice que todos los seres vivos tienen su *tonal*. Este *tonal*-sombra no es el mismo ni se llama igual que la sombra que proyecta un árbol, una casa u otro objeto, a esta sombra que se mira a consecuencia de la luz se le dice *ekauili*.

En otros tiempos, y aún en la actualidad, muchos utilizaban la sombra para medir el tiempo. En muchas culturas indígenas saben bien la hora de levantarse, la hora de merendar o comer, la hora de descansar de las labores y la hora de dormir basándose en el la posición del Sol y de la sombra.

El cuaderno del alumno contiene actividades lúdicas a través de las cuales se puede observar que con la luz se proyectan diversas sombras y que éstas dependen de los cuerpos obstáculo y de su opacidad.

Lo más significativo en el proceso educativo de estos contenidos es que el docente va a aprovechar lo que el niño ha aprendido fuera de la escuela, en el interior de la familia y de la comunidad: actividades en la casa, en el campo, cuándo y cómo se hace la siembra del maíz, el café y otros cultivos; van a contar pájaros, mariposas y todas las cosas que los rodean; van a recordar los nombres de las plantas y sus usos, por ejemplo, cómo su madre y la curandera lograron sanarlo utilizando algunas plantas o a través de un ritual.

Este material considera prácticas relacionadas con la diversidad cultural y lingüística así como el manejo de la lengua materna en el proceso educativo, por lo cual se propicia que los niños estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa a partir del reconocimiento de las prácticas sociales del lenguaje, orales y escritas, en los diversos ámbitos de la vida social. Por otro lado, se busca que comprendan la existencia de varias lenguas vivas escritas en diferentes códigos y que reconozcan que su lengua y variante es una entre otras tantas que hay en el país, pero que tiene el mismo valor que el español, además se favorece que este último se adquiera como una segunda lengua. Para ello el docente debe promover el reconocimiento de las distintas lenguas y practicar la escritura, la lectura y hacer un vocabulario-glosario en la variante local en la parte de los anexos del cuaderno del alumno.

El cuaderno del alumno se divide en láminas. Cada lámina tiene dos secciones, una es Conociendo nuestro mundo que contiene textos informativos y narrativos en lengua indígena y español; la complementan dos apartados más que se encuentran en la parte inferior: Sabiduría de... que es donde se da información relacionada con el texto pero de una cultura indígena de nuestro país y El chapulín brinca a... que contiene información de las diversas culturas del mundo. La segunda sección Juntos hacemos, ¡juntos aprendemos corresponde a las actividades que el alumno realizará y los materiales que requiere, algunos de ellos son recortables.

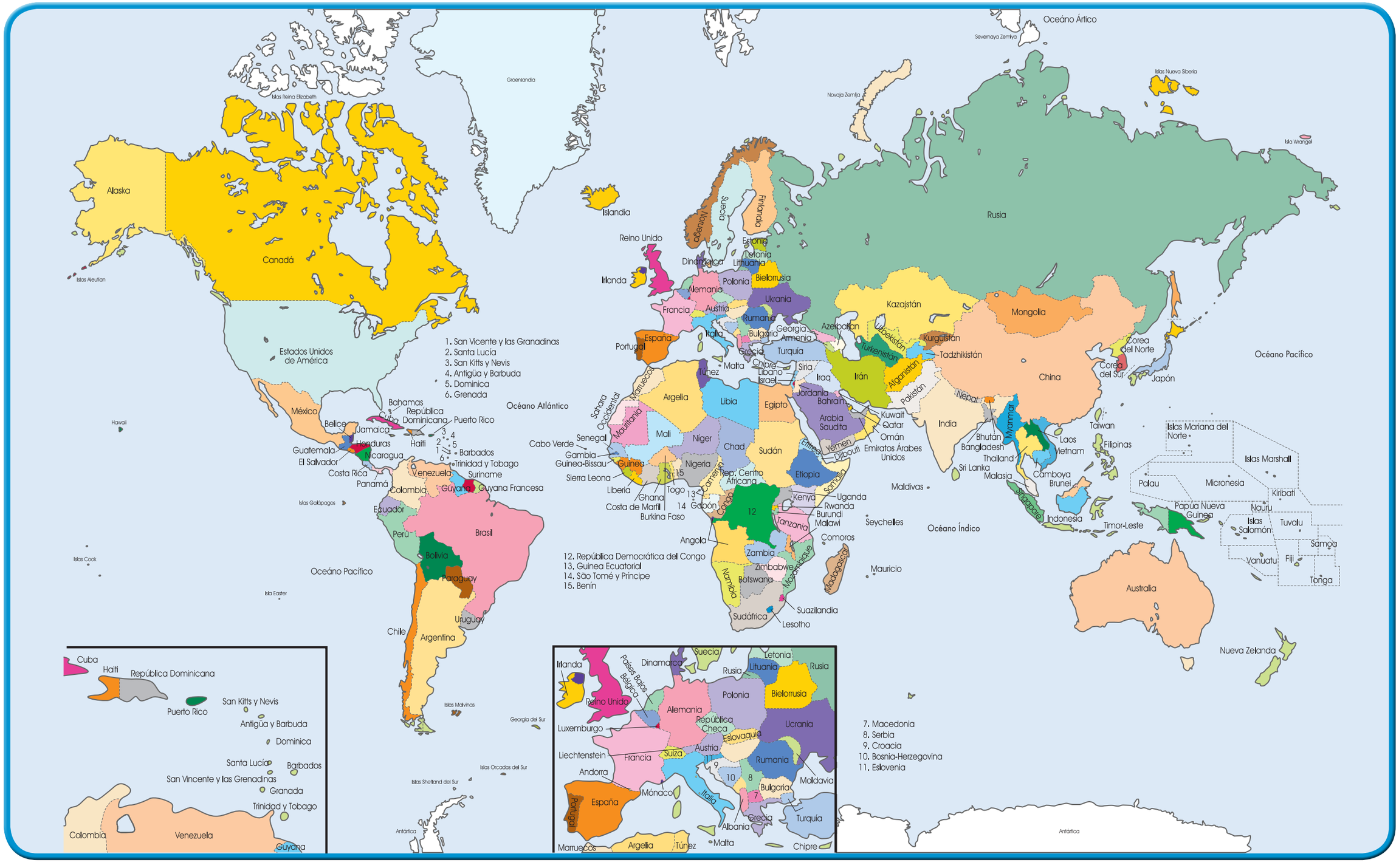
Se incluyen algunas portadillas como Mapa de la República Mexicana, Mapamundi, Abedcedario y Lengua de Señas Mexicanas y Sistema Braille que ayudarán a la sensibilización de los alumnos y padres de familia ante las Necesidades Educativas Especiales (NEE).

Finalmente, este cuaderno del alumno tiene un apartado de anexos. Aquí se encuentran algunas hojas recortables para realizar las actividades, armar objetos, una tabla para conocer cómo se nombran los distintos colores en algunas lenguas indígenas y también una para elaborar un vocabulario-glosario a lo largo de la realización de las actividades. Se espera que con el trabajo interactivo de los niños y docentes que se dé en las aulas con los cuadernos del alumno surjan nuevas propuestas y sugerencias que enriquezcan y mejoren estos materiales.

Mapa de la República Mexicana

1. Aguascalientes
2. Colima
3. Querétaro
4. Morelos
5. Estado de México
6. Tlaxcala
7. Distrito Federal

Escribe el número de página en tu lengua: _____



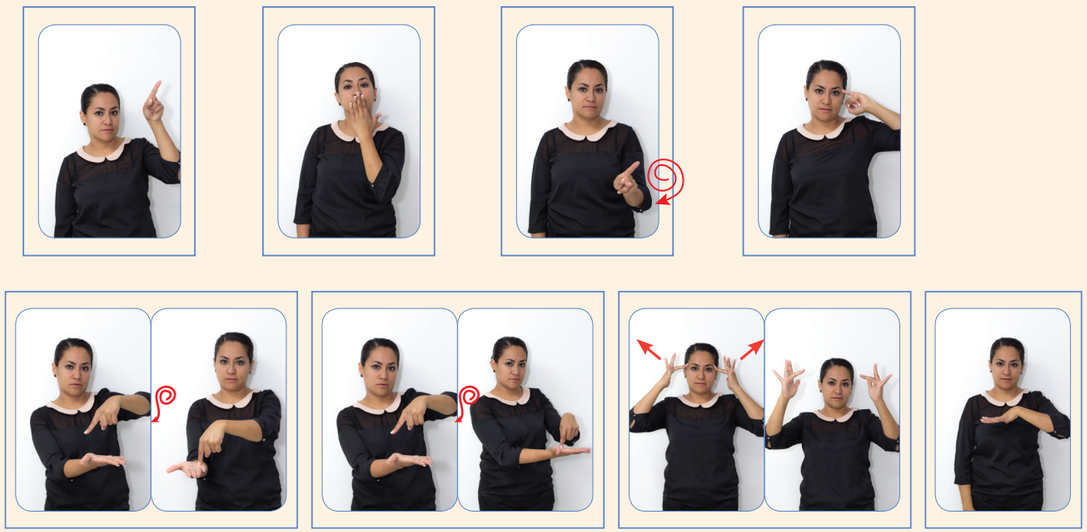
Escribe el número de página en tu lengua: _____

Lengua de Señas Mexicana

Alfabeto en Lengua de Señas Mexicana

Las estrellas son guardianas de los pueblos indígenas.

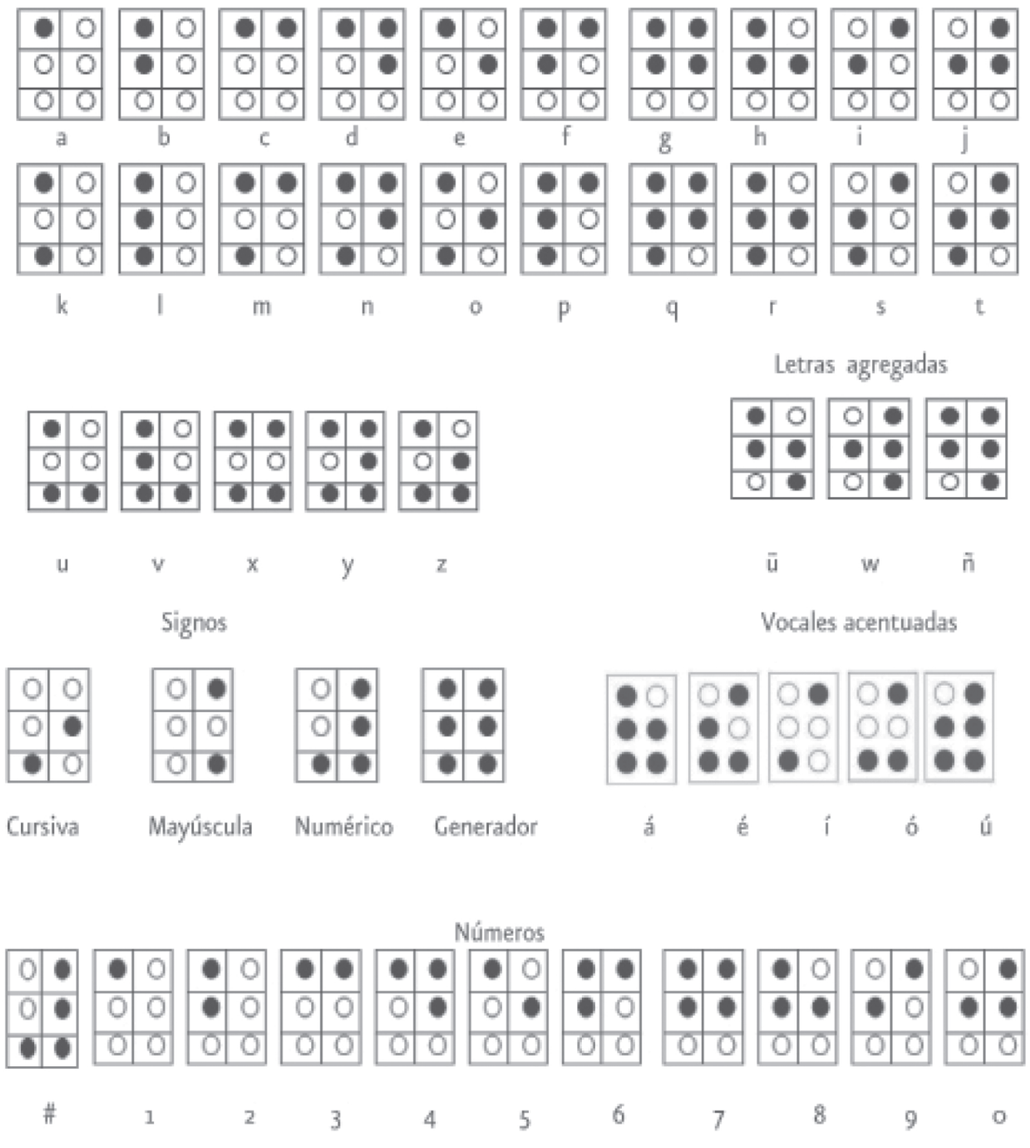
En Sonora los pueblos indígenas tienen lugares sagrados.



Sistema Braille

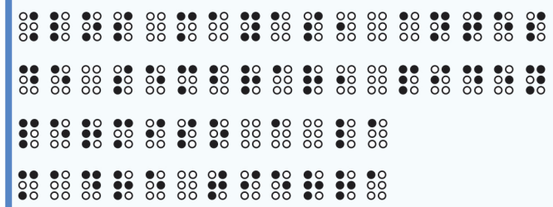
Alfabeto en Sistema Braille

Lectura

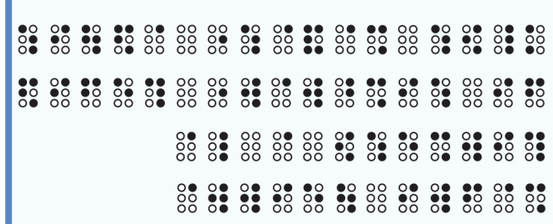


Los mayas, antes de sembrar, piden permiso a la madre tierra.

lectura

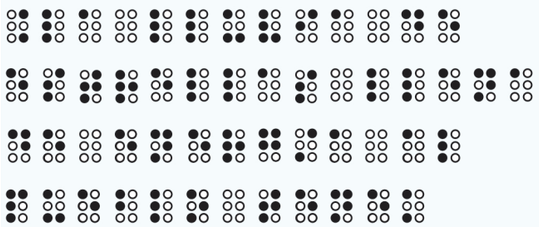


escritura

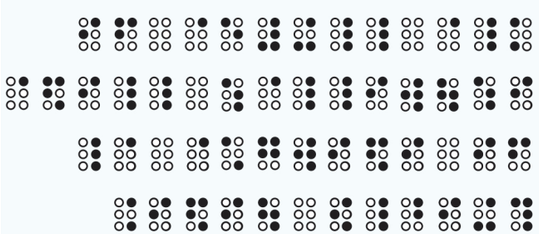


La lluvia de estrellas llena de energía al pueblo *teenek*.

lectura



escritura



cedro

lectura

escritura

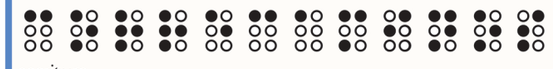
meteorito

lectura

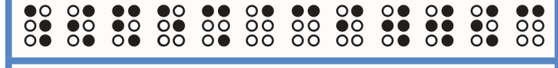
escritura

correcaminos

lectura



escritura



Vía Láctea

lectura

escritura

Madre Tierra

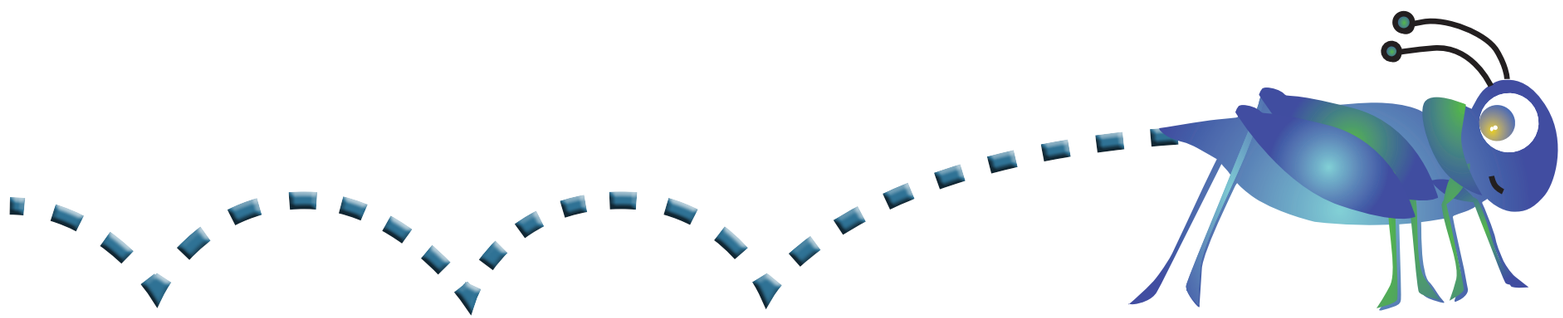
lectura

escritura

observatorio

lectura

escritura



Coloreando el mundo: los colores desde los conocimientos de los pueblos originarios

Adivina qué es

Lámina 1

Conociendo nuestro mundo

Namuti niwárami. Sikolí, ba´wi ro´ala a´lí bitoli niwála

Sikolí, ba´wi ro´ala a´lí bitoli niwárami iwé kitra, a niwalíwa a wikanatu kayami jemi México, japi riká mi estado Chihuahua maa, japo o´na ralámuli rijowi, japi riká: Tonachi, Norogachi, Caborachi municipio Guachochi a´lí Sisoguichi ko municipio Bocoyna jú, echo´na muchuwi umuki namuti iwé kitra niwámi.

Nála umuki jemi pireami ko binértami jú, usuala kitra, chu riká niwalíwa namuti, jiti bela a sinibí riteri niwámi namuti jaré umuki pe naosa mako mali minámi bamiba bi, a bijí niwaká jari. Echi riká bela namuti iwé kitra niwaká simári rawe mi bitichi a bilena risochí sikochi kere, a ke namuti nochali níwisa ka aboni.

Chu riká chotalua chokichí o´wi niwáma ruwá namuti, a bikaná niráka rojánika anibó: bachako napabúbu suwaba japi yeri nebo ree. Batúkuami a´lí nasókuami iwé a´lí o´wibo niwaya japi yeri niwabo ree.

Napabú suwaba japi yeri nebo ree
Mi octubre, noviembre a´lí febrero mi mayo micha napabúluwa mi bilena rabó, bakia, malí maa chiwáli iwé, pe nasipi chiwáli sitá, bile chiwáli saté ke olemi, ba´wi a´lí labá kasími, pe bakia rawe bi a´la jú napabúluami suwaba, ni micha situlachi neka, kemi najátika micha niwása ka nimí noráli nilika kayenama namuti, a´lí ke cho rojoráma mi namuti niwarami. Mi iwé, saté a´lí sitá, pe téli mi riwéma akicheba pe bakia mi mali rawe maa.

Batúkuami a´lí nasókuami iwé
Bile marro, martillo, bile rite tichoni kiti batulua a´lí saté yua nasolua, jubáko maa ba´wi ro´eka masolua.

O´wibo niwaya japi yeri niwabo ree
Sikati, masólua pe situlika, pe kilii niraka olisika a niwalíwa kuchi mi kapilami niwaka ro´esika, japi yeri niwanala niili minabi a olisibo muchusia. Maa suwenisa niwayá maa yo´kubo sumá, pe nasipa bi má, ayena a´la jú yo´kuwa sitá kita namuti japi yeri nee aboni pireachi, echi sita ko batusa bacha bilena cherami mata kita, a´lí maa lowakua ba´wi ro´eka, mali mi sikolí yo´knala ko, pe bile litro sitá naki jiti maa a´la sebama.

Maa suwénisa yo´ka echi namuti, ikóli kiti i´kobo ni walu na´eka ni bile ciento° C, machiya ko, bino neka chu yeni maa a´la asiya, pe taa nisa ko sapu así, walu nisako ke, maa asiya ko pemi sitanami najiti japo ona yo´krachi a´lí ra´osami suma. Japi riká jaré sikolí mali litro chewami ko bile hora sika maa asími jú.

Na nochali ko jú pe akanámi riterami japi o´na ralámuli pere, na namuti niwaya ko a nátika niiwa a bitichi nelíwami niraa. Ba´wi ro´ala a´lí sikoli ko nelíwa muni basú, tonali wasee, batali bikária, ba´wi ro´a, owámi maa a´lí natumuti rakala maa, a´lí bitoli ko nelíwa ko´ami ro´a mi tubuli omowaliachi.

Na namuti niwarami a ralinewárami maa jú aboni a nebo ruwa japi ni walerami bitichi japi jú: ko´ami, sipuchi a´lí kuuchi beneliachi ne alee natetia; we nateami niraka ko pe a neka nima: chu ichulu ka, a ni sitá kiti yo´krami ka, a ne echi jami niruami ba´orali ucherami nisa maa. Mi Caborachi pireami ko jú ni simirami wika niwami namuti iwe kitra, a ralinewi jemi a suma nacional japi jú Chihuahua, Juárez a´lí a internacional si japi jú países Estados Unidos a´lí Canada.

Rogelio Cruz Moreno, rarámuri de Chihuahua

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Indicaciones para el uso de la lámina
Te invitamos a jugar "Adivina qué es". Forma equipos y lee las tarjetas, recórtalas y colócalas de la siguiente manera: del apartado ¡Así lo hacemos! con las líneas para escribir hacia abajo, y en el caso del apartado Sin palabras con la imagen hacia arriba. Revuelve las tarjetas respetando dichos apartados. Por equipos deberán representar el proceso de elaboración de artesanías de barro de la cultura rarámuri, para esto cada integrante deberá tomar una tarjeta del apartado ¡Así lo hacemos! y representarla ante el grupo por medio de las acciones que se encuentran en el apartado *Sin palabras*. Después que hayan adivinado, cada uno dirá al grupo lo que le tocó en lengua indígena y español, y llenarán sus tarjetas. Los demás equipos fungirán como jurado.

Dibuja el proceso	Dibuja el proceso	Dibuja el proceso	Dibuja el proceso
Dibuja el proceso	Dibuja el proceso	Dibuja el proceso	Dibuja el proceso
			Dibuja el proceso

Juntos hacemos, juntos aprendemos

¡Así lo hacemos!

Escríbelo en tu lengua: _____

Recolectar barro, rocas rojas, arena fina y agua. En mi lengua se escribe:	Amasar arena, barro y agua. En mi lengua se escribe:	Pintar figura de barro. En mi lengua se escribe:	Triturar el barro. En mi lengua se escribe:
Formar pequeñas tiras de barro. En mi lengua se escribe:	Quemar la figura de barro. En mi lengua se escribe:	Mezcla de arena, barro y agua. En mi lengua se escribe:	Moldear el barro según la figura que se desee. En mi lengua se escribe:
Terminar una artesanía. En mi lengua se escribe:	**Sin palabras** Escríbelo en tu lengua: _____		
	¡Vamos a actuar!	**¡A dibujar!**	**¡Sin decir palabra!**

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Artesanías. Elaboración de ollas, jarrones y molcajetes

Escríbelo en tu lengua: _____

La elaboración de ollas, jarrones y molcajetes de barro se practica en diferentes partes de México, por ejemplo en la región serrana del estado de Chihuahua, en donde se encuentran mujeres artesanas de Tónachi, Norogachi y Caborachi de los municipios de Guachochi y Sisoguichi, pertenecientes al municipio de Bocoyna.

Las mujeres de esta región recibieron como herencia los conocimientos y saberes de sus abuelas artesanas, por ello se ha vuelto una práctica común entre la mayoría de las mujeres de cuarenta y cinco años, quienes aprovechan su tiempo libre para la elaboración de artesanías de barro en sus casas o en cuevas.

El proceso de elaboración se puede clasificar en tres momentos: recolección de materia prima, trituración y mezcla de barro, y creación del objeto.

Recolección de materia prima
En los meses de octubre a noviembre y de febrero a mayo se recolectan en el cerro o llano de tres a cinco sacos de barro, medio saco de rocas rojas, un saco de arena fina, agua y jícaras. Todo esto se realiza en Luna llena, son tres días los adecuados para la recolección. Si este proceso no se respeta se cree que es un doble esfuerzo, ya que los objetos elaborados no duran mucho. Mientras tanto, el barro, la arena y las rocas se dejan secar de tres a cinco días.

Trituración y mezcla del barro
Con un marro, martillo o rodillo de piedra se tritura el barro, se mezcla con arena fina y se amasa con agua.

Creación del objeto
Con las manos se amasa la mezcla de barro en forma circular y poco a poco se hacen pequeñas tiras en forma de longaniza. Dependiendo de la figura que se desea realizar, se moldea. Una vez terminada la figura, se procede a pintarla total o parcialmente, se le pueden dibujar algunas grecas con pintura roja natural —la cual se obtiene de la roca roja triturada y pulida en un metate viejo mezclada con agua—. Para pintar aproximadamente cinco ollas de barro se necesita un litro de esta mezcla roja a la que llaman *sitaka*.

Después de pintar la figura, se quema con corteza de pino a una temperatura mayor a 100° C, el tiempo depende del tamaño. Cuando la figura se encuentra lista se convierte en color ocre o gris y roja en la parte decorada; por ejemplo, para cocer una olla con capacidad de cinco litros de agua, se deja aproximadamente una hora.

Esta actividad ha sido una de las más representativas de los pueblos indígenas, su producción se basa en artesanías de uso doméstico. Los jarrones y ollas de barro son utilizados para cocer frijoles, hacer caldo, fermentar tesgüino, guardar el agua, la bebida o las semillas, y los molcajetes para servir los alimentos que se usan en ceremonias sagradas.

Las artesanías son comercializadas con el fin de solventar gastos familiares como alimentación, vestido y educación; el precio de éstas depende del tamaño y de la autenticidad del trabajo plasmado. La comunidad Caborachi es la mayor productora de artesanías y vende a ciudades como Chihuahua y Juárez, y a nivel internacional a países como Estados Unidos y Canadá.

Rogelio Cruz Moreno, rarámuri de Chihuahua

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

Conociendo nuestro mundo

CHij

TYi Jolpokityok' chukulbä tyi Tila, Chiapas añ muk'bä ipäk'ob chij wajali baki añ i'ik' lum yik'oty baki ma'añ ja', wiñikob mi imelob ili troñel che' maxtyo petsel uj, yäjyäx iyopol yik'oty tyamjälañtyak mi iläx lok'el baki tyoñol itye'el, añ che'bä junjajw mi ikolel, mi iläx lok'el yal, jiñ muk'bä ibej päk'ob majlel. CHe' yäxpok'añix ikolel matye'el, pimel muk'ix ijam tsepob, ibokob cha'añ chajakñajax mi ikejel tyi jujp'el iyopol chij.

Ili chij mi ityaj ikolel ñumeñ tyi uxp'ej ja', che' jujp'emix iyopol ts'itya' k'äñjaxañix yilal, muk'ix itsepob lok'el k'älä iye'bal, mi ip'ik tsepob lok'el ich'ixal iñi', mi isety kuchob sujtyel, waxäkts'ijty, läjänts'ijty mi ibañ kächob tyi ch'ajañ, ak'.

TYi paty otyoty muk'ix ityäk ak'ob junk'ej bojtye' baki mi kejel ilok'beñob ichijil, xityil mi ikächob, mi ibäñbäñ jats'ob tyi tye' cha'añ mi ik'uñ-a'ñ, xijiñ mi ikejel ilok'el yujts'il, che'jiñi muk'ix ijujchiñob lok'el ibätyal tyi ipaty machity, yäxch'i'añ iya'lel mi ilok'el, che' mi ipäk' lakpächälel mi ikejel tyi sak', che' ujtyeltyo ijujchiñtyel ts'itya' k'äñtyiwañ ichijil, chä'äch mi ibej cha'leñtyel junjunjäjl, che' tsa'ix lu' lok'i ibätyal yik'oty iya'lel muk'ix isuty' suty' kächob, che'jiñi muk'ix ipokob cha'sujtyel uxsujtyel tyi yäxbä ja', ya'i mi ik'iñiñob tyi jo'p'ej, wäkp'ej k'iñ cha'añ säkjälañ, ñoj tsäts yik'oty mi ijalijel.

Ya'i che'jiñi muk'ix ijaxob cha'añ mi imelob tyi chij yik'oty lasoj, cha'sujty' mi ijaxob majlel tyi ipam ya'äl yik'oty k'ä'bäl, che'jach mi iläpiñob majlel cha'añ mi ityam-añ majlel; che' cha'añ ik'äño'b tyi jal chim, ab, ts'is koxtyal bik'ityjach mi ijaxob, che' cha'añ kuch si' boñtyäl mi ijaxob, ya'i muk'ix ibech'ob tyi pepechtye' cha'añ ma'añ mi isojkel che' chonkolix ik'äñob. CHe' tsijityo jaxäl k'otyajax säsäk, äch'-äch'ña baki kächäl che' al kuchäl, i'ik' mi imajlel che' wajalix ikejel tyi k'äjñel, yik'oty che' läk'äl añ tyi buts'.

Clemente Guzmán Gómez, ch'ol de Chiapas

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Indicaciones para el uso de la lámina

¿Te has preguntado de dónde vienen los colores de tu ropa y de algunas artesanías? Te invitamos a que descubras variadas técnicas que muchos pueblos indígenas de México siguen preservando para la extracción de tintes.

Forma equipos y lee todas las tarjetas con mucha atención, anota el nombre de los colores en lengua indígena, recórtalas y revuélvelas: por turnos los equipos pasarán al frente para tratar de formar la secuencia de la extracción de colores, habrá un moderador que dirá la frase: "Vamos a extraer el color..." de inmediato tu equipo tendrá que buscar el recurso natural, el proceso de extracción, el color obtenido y el uso que se le da al colorante. En caso de sacar las tarjetas incorrectas, el moderador dará oportunidad a otro equipo, si éste logra formar la secuencia correcta le recogerá al otro equipo las fichas momentáneamente. Recuerda que gana quien tenga más colores.

¡Buena suerte y sumérgete al mundo de los colores!

Juntos hacemos, ¡juntos aprendemos

Caracol Púrpura *Plicopurpura pansa* Habita en las zonas rocosas del Océano Pacífico desde Baja California hasta Perú.	**Técnica de extracción del color** Se logra con la ordeña de un molusco marino sobre las madejas de hilo de algodón, que al reaccionar con el Sol y el aire, se fija naturalmente ofreciendo un hermoso color. En la extracción se respeta su ciclo de reproducción para no afectar su ecosistema.	**Color obtenido** En español se escribe: **púrpura** En mi lengua se escribe: _____ _____	**Uso del colorante** Los mixtecos de Oaxaca usan este tinte para teñir madejas de algodón en la elaboración de posahuancos o enredos que son utilizados por las mujeres indígenas de esa región.
Tzalam *Lysiloma bahamensis Benth* Crece generalmente en zonas secas y húmedas de la zona Norte del estado de Chiapas y en la Península de Yucatán.	**Técnica de extracción del color** Se extrae la corteza, se pone a hervir con cal y agua, y se remojan las fibras, dejando reposar fuera de la infusión por una hora, después se vuelve a sumergir y queda listo para elaborar artesanías de este color.	**Color obtenido** En español se escribe: **amarillo** En mi lengua se escribe: _____ _____	**Uso del colorante** Los mayas de Yucatán utilizan este tinte para teñir artesanías fabricadas con fibra de henequén como bolsas, servilletas, canastas, portatortillas, entre otros.
Cochinilla (*Nocheztli*) *Dactylopius coccus* Insecto que habita en las pencas del nopal, principalmente en el de castilla, puede ser silvestre o cultivado.	**Técnica de extracción del color** El insecto se retira cuidadosamente de su hábitat con una brocha, se pone a secar al sol y se muele en un mortero.	**Color obtenido** En español se escribe: **rojo** En mi lengua se escribe: _____ _____	**Uso del colorante** En la época prehispánica era llamada *nocheztli* y se utilizaba en la vestimenta, códices y esculturas. Actualmente en la región zapoteca del Valle de Oaxaca, este colorante se usa como tinta y para dar color al shampoo y al jabón.
Planta de añil *Indigofera anil L.I suffruticosa mill* Planta que habita en climas cálidos y frecuentemente crece en terrenos baldíos, se da en la mayor parte de México, Centroamérica y Estados Unidos.	**Técnica de extracción del color** Se extrae sumergiendo las hojas en un tanque con agua para su fermentación, después se deja reposar en otro tanque y se agrega cal y se bate, finalmente se deja escurrir a la sombra en mantas de algodón quedando una pasta para el teñido de fibras.	**Color obtenido** En español se escribe: **azul** En mi lengua se escribe: _____ _____	**Uso del colorante** Anteriormente este colorante era usado para teñir túnicas y ropajes sacerdotales, también se puede apreciar en los murales de Bonampak en Chiapas. En el estado de Chiapas, las mujeres tsotsiles siguen tiñendo sus enredos de algodón con este tinte.
Recurso natural _____ _____ _____ _____ _____	**Técnica de extracción del color** _____ _____ _____ _____ _____	**Color obtenido** En español se escribe: _____ En mi lengua se escribe: _____ _____	**Uso del colorante** _____ _____ _____ _____ _____

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Henequén

Escríbelo en tu lengua: _____

En la comunidad Jolpokityok´, municipio de Tila, Chiapas, los hombres practican la siembra del henequén como parte de las tradiciones que se han transmitido de generación en generación.

Cuando la Luna se encuentra en cuarto creciente, la planta del henequén es sembrada en suelo negro para que crezca hermosa. Tarda en desarrollarse más de tres años y a su alrededor van creciendo sus hijitos que después pueden ser sembrados en otro lugar. También crece el monte verde, que debe ser arrancado para que las hojas del henequén crezcan bien. Cuando madura, las hojas adquieren un color verde pálido, son alargadas y carnosas y llegan a medir de 1 a 1.5 metros de largo. Para extraer la fibra, los hombres cortan el henequén desde abajo, quitan la espina rojiza de la punta y llevan a su casa manojos de ocho a diez hojas de henequén amarradas con un mecate o bejuco.

Detrás de sus casas, acomodan una tabla inclinada y amarran una hoja de henequén con la punta hacia abajo, después la golpean con un palo para ablandecerla. Al hacer esto sale un olor rancio; después con la espaldilla de un machete, quitan la pulpa de arriba hacia abajo y sale un jugo verde que al hacer contacto con la piel provoca un escozor. La fibra al ser extraída se ve un poco amarillenta. Así cada hoja es sometida al mismo procedimiento.

Posteriormente, la fibra se amarra en manojos que se lavan con agua limpia de dos a tres veces, dejándola secar al sol por cinco o seis días; esto es con la finalidad de obtener fibras blancas, resistentes y durables. El siguiente paso consiste en tomar dos manojos, colocarlos encima de una pierna y enroscarlos con la palma de la mano; cada fibra se incorpora hasta formar lazos o rollos. Conforme se alarga el lazo, se enrolla en una tablita para que no se enrede y sea fácil de usar. Si el lazo es para elaborar redes, hamacas o para realizar las costuras de los costales, se hacen lazos delgados; pero si va a ser utilizado para cargar leña, se hacen lazos gruesos. Cuando el lazo es nuevo se ve blanco y rechina, si se carga algo muy pesado, con el paso del tiempo, por el uso o por estar cerca del fogón, agarra una tonalidad negra.

Clemente Guzmán Gómez, ch'ol de Chiapas

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulín brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

Conociendo nuestro mundo

Ta xhilenj ta kape

A'i ta naq'tso, kxhenma' aje tsma te winqi' ab'q'i makunxhnaq'tsa kye ta k'wal to kye ta aldey la Patria ixh Cantón Zapopan axh to Cantón Zaragoza te tkwentil taTapaxhlan te ta Stad te Chiapas; atsu' makunke' kye ta xhjal nkukyawa ta alchaqkye ta kape junjunaq kye ta kape ta árabe, borbon ixh ta caturra.

Makunke' aje kye ta wi' te kape arabe ixh ta borbon nkyeky'iy ta kyaje metr ta kywe' ixh ta caturra nky'iy tsma te kab'e' metr.Ta t-xhaq te ta caturra mas ta ne'kit twuts te árabe ixh te borbon. Ta kyxhaq kye ta kape ta txa'xh ixh ta ne'k ta kyxhmakal ta saq ta tkeyb'il n-ets jun ta tk'okjal aje npo tsma laqchi; ti' ta xhmakal n-ets ta txa'xh ta twuts; nkyenachq'i jwe qya oj tets. Oj ntsaq'anaxh ta twuts te ta kape ta árabe ixh ta borbon ta kyaq tkeyb'il yats te ta kape caturra ta q'an ta tkeyb'il.

KYe ta xhjal nkyexhi xhilunel ta twuts, nkuchmo to jun ta chi'l ixh inxhikyi to costal oj n-aq'b'i te ta aq'unl te kye'el ta kywuts to pulper ky'i nim ta a' ixh njachnmet to jun tanque te cemento to jun aq'b'il; to juntel q'ij njatx'ajet ta twuts te ta kape ixh njakye'et ky'i a' tu'n tel ta tkyi'al yats te ta ti'j te ta kape.Oj n-el ti'j ntsaqmet bano ixh njasa'et.

Yats te tx'ajol te kape njatx'ixhpet to jun ta saq twuts oj tsqij to tqan q'ij tsma te jwe ixh te qaq q'ij oj njayukxh ky'i ta rastriy te tse' tu'n tsqij kyaqil; oj tsqij ta twuts te kape nkuqtsyu ila' twuts te k'el qa txib'ante, oj tets ti'j njak'e jun ta spoq tkeyb'il, yatsji txijatsqij ta twuts.Te kape njak'ayi tu'n ta janeg tsma te kab'e' mutx' te wajxhaq naq tsma te oxhe mutx' pes. Te ta talal janeg npo tsma te kab'e' winqi lajoj wuq ky'i ch'ak jwe kil. Te ta oxh ta tume'l ntsaqmet seres oj tilo' njaq'anaxh noq njasa'et to patio to wuq oqa to wajxhaq q'ij njak'aylet to janeg, npo ta talal te kab'e' winqi oqa te kab'e' winqi lajoj kil oj nkuqk'ayimo ta kab'e' mutx' ti'j oqa te kab'e' mutx' jwe naq pes.

Te ta kape pergamin njatx'ixhpet ta tume'l te quq te k'ayjel, nkuky'ili ta kab'e' oqa ta oxh kil ji to jun ta tx'otx' xhk'o' ky'i ta ch'in ta q'aq' tu'n mijats'ey ta twuts ta kape, njayuket kob'chaq to oxhb'el oqa kab'e' winqi minut oj tjaq'eqaxh yatsji njachewset to jun ta palangan yatsji njakye'e to jun ta molin tu'n tkoj b'an k'okj ta galan ta q'eq tkeyb'il ta kape ixh njab'inchet tse'n jun ta gala k'a b'an kyaq. Te ta kape árabe, borbon ixh ta caturra n-ok te pergamin yats kye ta xhjal Mam nkukyk'u kab'ina janeg te ta kyk'a.

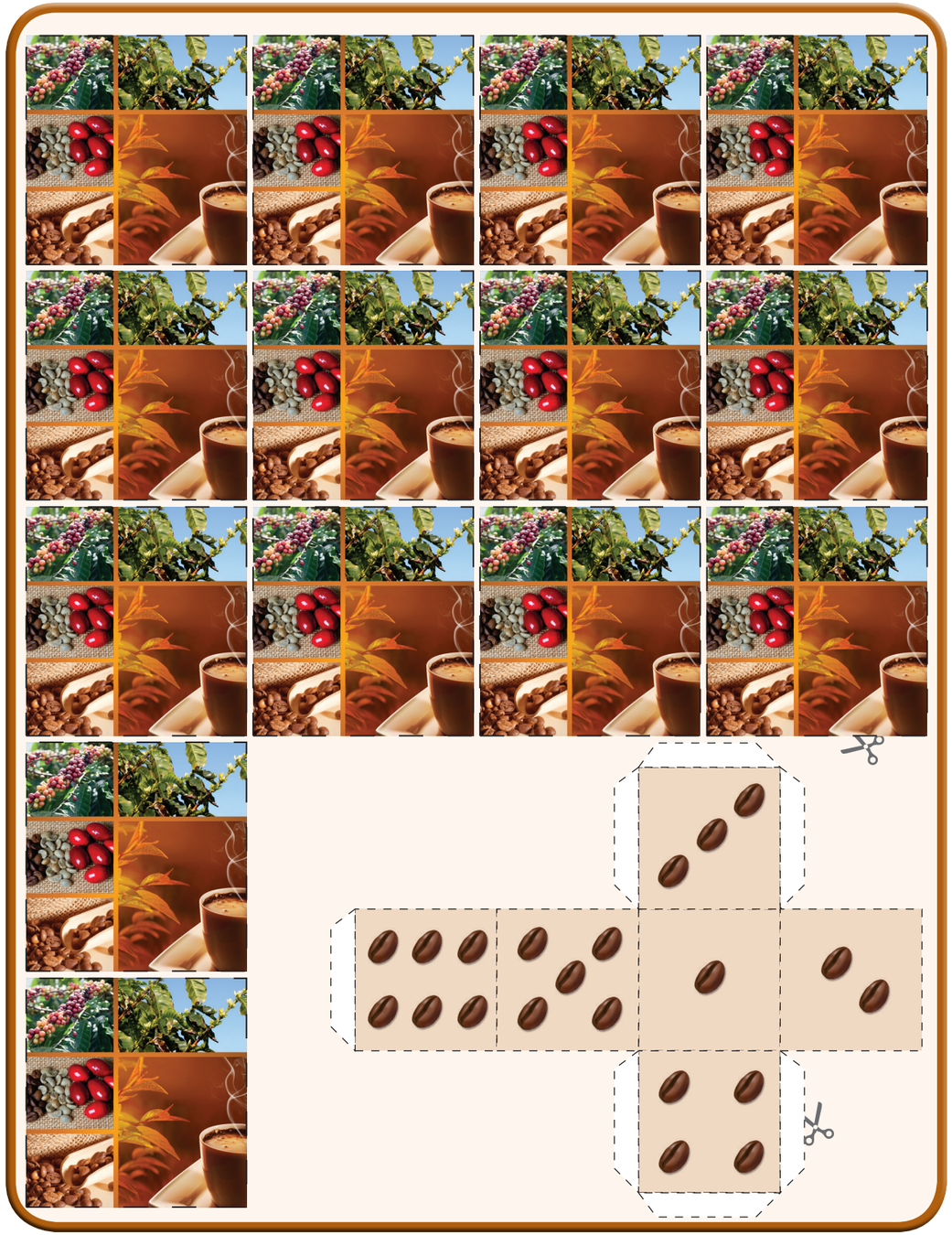
Juan Rolando Morales de León, mam de Chiapas

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

Indicaciones para el uso de la lámina

Seguramente has disfrutado de una rica taza de café, su rico aroma y su sabor inconfundible. Pero, ¿te has preguntado cuál es el proceso que sigue para llegar a tu casa? En la siguiente actividad conocerás el camino que el café recorre desde que es un fruto hasta que llega a tu casa. En parejas recorta todas las tarjetas de tu lámina y colócalas en tu tablero donde dice "Juanito pregunta". Para decidir quién va a iniciar, lanza el dado y quien tenga la puntuación más alta será el que comience. Por turnos lanza el dado; si cae en la casilla del *Jarrito de café*, tu compañero debe tomar una de las tarjetas y hacerte la pregunta. En caso de contestar acertada o incorrectamente avanza o retrocede las casillas que se indica. También existen comodines que te ayudarán a no retroceder casillas. Gana el primero que llega a la meta. ¡Saboreemos juntos un jarrito de café!

Juntos hacemos, juntos aprendemos



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Juanito...

¡No recuerda cuáles son los tipos de café que se siembran en Chiapas! ¿Podrías ayudarle a recordar? Menciona por lo menos dos tipos.

Si es correcto avanza 1 casilla.
Si es incorrecto retrocede 2 casillas.

Juanito...

Tiene que describir una de las plantas de los distintos tipos de café. ¿Recuerdas alguna? Ayúdale a describirla.

Si es correcto avanza 1 casilla.
Si es incorrecto retrocede 1 casilla.

Juanito...

Hace memoria y no recuerda: ¿cuánto tiempo tardan en salir los frutos del café?
a) 1 año
b) 5 meses
c) 20 semanas aproximadamente

Si es correcto avanza 1 casilla. R=b y c
Si es incorrecto retrocede 1 casilla.

Juanito...

Se pregunta: ¿cómo son los frutos de las plantas de café cuando maduran?, ¿puedes describir las características de algún tipo de café?

Si es correcto avanza 3 casillas.
Si es incorrecto retrocede 1 casilla.

Juanito...

Parece haber olvidado cómo se recolecta el café. ¡Pide a un compañero que te ayude a dramatizar este proceso!

Si es correcto avanza 2 casillas.
Si es incorrecto retrocede 2 casillas.

Juanito... ¡Está preocupado porque no recuerda el proceso que continúa después de la recolección de frutos de café! Tendrás que pedir asesoría a un compañero para que te ayude a explicar el proceso siguiente. Si tus compañeros consideran que están en lo correcto, ¡ambos tendrán la misma puntuación!

Si es correcto avanza 3 casillas.
Si es incorrecto retrocede 2 casillas.

Juanito...

Necesita saber: ¿qué es lo que se hace con el café que no madura? ¿Cómo se le conoce a este grano?

Si es correcto avanza 1 casilla.
Si es incorrecto retrocede 1casilla.

Juanito... Mi papá me pidió que hiciera la cuenta de dos quintales de café que compró, de los cuales uno costó $2,800 y el restante $3,000 pesos. ¿Podrías ayudarme a saber cuánto pagó mi papá?
a)$4,100. b)$5,800. c)$6,000.

Si es correcto avanza 3 casillas. R=b
Si es incorrecto retrocede 2 casillas.

Juanito...

Si pagué $8,400 de café y cada quintal costó $2,800, ¿cuántos quintales compre?
a) tres quintales
b) cinco quintales
c) diez quintales

Si es correcto avanza 4 casillas. R=a
Si es incorrecto retrocede 2 casillas.

Juanito...

Entre mi papá y su compadre compraron en el mercado un quintal de café cerezo de $2,000 y un quintal de $2,500. ¿Cuánto les tocó pagar a cada uno, si ambos pusieron la misma cantidad?
a) $4,500 b) $2,000 c) $2,250

R=c

Si es correcto avanza 4 casillas.
Si es incorrecto retrocede 2 casillas.

Comodín

Juanito...

Tiene un chiste para ti que te ayudará a no retroceder:

¿Qué le dijo la cuchara a una taza?

(nos vemos en el café)

Comodín

Juanito...

Te pide repetir este trabalenguas para no retroceder casillas:

Si le echa leche al café
para hacer café con leche,
para hacer leche con café,
¿qué hace falta que le eche?

Comodín

Juanito...

Para no retroceder... adivina lo qué es:

Es verde mi nacimiento,
amarilla mi vejez,
y cuando llego a la taza
soy más negro que la pez.

(el café)

Comodín

Juanito...

Quiere saber el uso que tiene el café en tu comunidad.

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

La siembra del café

Escríbelo en tu lengua: _____

Soy docente y les cuento que hace veinte años enseñé a los niños de las comunidades del Ejido La Patria, Cantón Zapopan y Cantón Zaragoza, pertenecientes al municipio de Tapachula del estado de Chiapas. Ahí me percaté que las personas se dedican a la siembra de distintos tipos de café, algunos de ellos son el café **árabe**, **borbón** y **caturra**.

Observé que las matas de café árabe y borbón miden cuatro metros de altura y la caturra llega a medir hasta dos metros. Las hojas de la caturra son más pequeñas que el árabe y borbón. Las hojas de estos tipos de café son verdes y dan flores pequeñas de color blanco que desprenden un aroma que se percibe a distancia; de sus flores crecen frutos pequeños de color verde; éstos tardan hasta cinco meses en salir. Cuando los frutos del café árabe y borbón maduran son de color rojo y los de café caturra son de color amarillo.

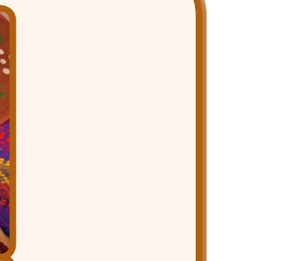
Las personas van a cortar los frutos, los recolectan en un canasto y los llevan en costales para iniciar el proceso que consiste en moler los frutos en el pulpero con abundante agua, ahí se fermentan en un tanque de cemento durante una noche. Al día siguiente se lavan los granos de café y se van despulpando con agua para quitar la miel y la cascarita o pulpa del café. Cuando se despulpan y se secan se le llaman "vano".

Después de lavar el café se convierte en un grano blanco que se pone a secar de cinco a seis días a la luz del Sol, moviendose con rastrillo de madera para que seque parejo. Cuando el grano está a punto de sequedad, se agarran varios granitos para calarlo; si se levanta la cascarita y toma un color gris, quiere decir que se encuentra listo. El café se vende por quintal o por bulto, que va de $2,800 a $3,000 (un quintal pesa aproximadamente 57.5 kilogramos). El café de los tres tipos se llama cerezo cuando no ha madurado, éste se seca en el patio por siete a ocho días para venderse por bulto o quintal. Si el bulto llega a pesar entre 40 y 50 kilogramos, el precio va desde $2,000 a $2,500.

El café pergamino puede ser transformado en polvo para beber, su proceso consiste en poner a dorar de 2 a 3 kilogramos de café sobre un comal de barro con poca brasa para que no se quemen los granos de café, moviéndolo constantemente durante 30 o 40 minutos hasta agarrar una tonalidad negra. Luego se deja enfriar en una vasija, se trituran en un molino para quedar totalmente refinados, con una tonalidad café o negra, y al final, se prepara una rica bebida caliente. Cuando el café —árabe, borbón o caturra— está en pergamino, las personas mam toman medio quintal y lo guardan para autoconsumo.

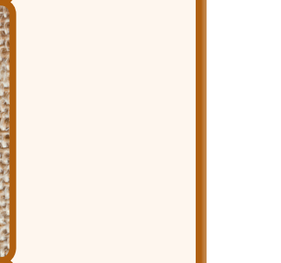
Juan Rolando Morales de León, mam de Chiapas

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

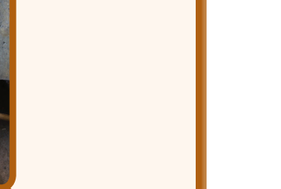


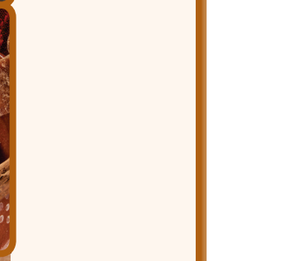
Lo que sabe Juanito del café:

Veracruz y Oaxaca ocupan el segundo y tercer lugar en la producción de café a nivel nacional.



Juanito pregunta:





Lo que Juanito sabe del café:

La planta de café es medicinal, y se usa para tratar distintos padecimientos como los digestivos, respiratorios y nerviosos. Los granos de café también son utilizados para elaborar artesanías como pulseras aretes y collares, etcétera.

Lo que Juanito sabe del café:

¿Sabías que en 1846 el café se introdujo en Chiapas, proveniente de la República de Guatemala?

El uso del café en mi comunidad

Escríbelo en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Oiyaga tama bipixi, munixipia tama Temoxachi, Chibuabua

An tikpanima Moji´i Bonoma ´igai tama moji Bonoma Jimado plajanta tama buamaga tidogi kechi tama Ja´aga titiba tama ´igai an nikado Joimatora Kolixara diboran tama, an nukado laximaxi plajanta ín makiani ´igaí bubuma ´igai buama kechi tama apu´o Ja´ato ´igai bateya Juko ´igama u´uxi.

Oichkama tikpana bonoma tama Moji per pama piacha aigai txima aipibuxi dama mabuxi mayi, taxa xan ijidro a nantaa dukioga kechi dukioga, ´igai baiga per duakama an kidago, Juno, babhichora, tiroba, babolí.

An nukak´kada ´ipa kikili kechi li kili, porka a Jijimia palogia Xanto Ijidro porka didibora. An bonoma apima an nikado nonobi, Moji ´igai Jik´chika bhaichoma xuxudaga ´irabha Jimbhara, an Jijimi in bua to´opa per anantua aitekobha apu´o in makiani kechi in magia moji ´igai kolorixa kape an nukado mu´i tidogi tama ´igama oichkama baba yumaga per a Jijimía Jimpa moji mayora an nukado Jik´chia tama banoma per piacha, an a´guxima an tikpana aita kiga Ja´ato aigama, xajara in maicho projema in bagima mukia baiga.

´igai tama an tikpanima bonoma gigir kechi li bonomi Jimpa oichkama uxgama to´opa per oichkama mayora Jijimi Jikiga Jimbha Ora, kechi taxa tik´chua tama ´igama o´obha dara mukía baiga per an tik´chua moji´i, kiga tik´chua nigai plajanta, bonoma per tituba adara, an tikpana ´igai bonoma gigir laximaxi tama.

Juanita Coronado Loya, pima de Chihuahua

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

Indicaciones para el uso de la lámina

¿Sabías que existe una gran variedad de sombreros en el país? Algunos son grandes, pequeños, de muchos colores y materiales. Veamos qué tanto los conoces... Observa los sombreros que se encuentran en la parte inferior, mira los trajes con mucho cuidado e intenta identificar a cuál cultura pertenecen. Recorta los sombreros que se encuentran del lado derecho y ayuda a que estas personas encuentren su sombrero extraviado. Recórtalos y pégalos donde corresponde. Después dibuja el sombrero que utilizan en tu comunidad en el recuadro vacío y contesta la información que se pide. ¿Reconoces el tuyo?

Dibuja el sombrero tradicional de tu comunidad

¿Qué utilizan en mi comunidad para elaborar el sombrero? Escríbelo en tu lengua

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Juntos hacemos, juntos aprendemos

huicholes

Nayarit y Jalisco

Parte de la indumentaria de los huicholes es el sombrero de ala ancha elaborado con hojas de palma, se caracterizan por sus adornos de estambre, franelas, plumas, capullos de madroño y hollejos de ciruela roja.

chontales

Tabasco

La indumentaria de los chontales de Tabasco consiste en un calzón y camisa blanca de manta, sombrero de palma o guano y huaraches.

tsotsiles

Chiapas

En las fiestas portan su ropa tradicional que consta de capas y chalecos de lana negra o blanca, sandalias y sombrero de palo decorado con listones de distintos colores.

totonacos de Papantla

Veracruz

La vestimenta de los hombres totonacos de Papantla en Veracruz consiste en un calzón y una camisa blanca con un pañuelo que va en el cuello y sombrero hecho de palma, con una cintilla negra alrededor de la copa.

nahuas

Veracruz

Los hombres nahuas complementan su vestimenta blanca con un sombrero de palma con ala ancha y copa aguda, que se caracteriza por tener dos capas, la interior más gruesa que la exterior, y dibujos con rombos a los lados.

tepehuanos

Durango

La vestimenta tradicional de los hombres tepehuanos del Sur, se caracteriza por traer un sombrero hecho de soyate tejido en forma circular, una camisa y un calzón de manta con decoraciones en los pliegues con hilos de varios colores.

pimas

Chihuahua y Sonora

Anteriormente la vestimenta de los pimas consistía en un calzón de manta y camisa de colores con un sombrero hecho de palma. Hoy en día usan pantalón de mezclilla con camisa a cuadros, huaraches o mocasines y sombreros elaborados de palma y palmilla.

otomíes (*hñähñus*) del Valle del Mezquital

Hidalgo

Como parte de su indumentaria tradicional, los hombres otomíes portan sombreros hechos con palma, camisa y pantalón de manta, con un ayate cruzado por la espalda. Actualmente esta vestimenta es usada para los festejos de la comunidad.

Juntos hacemos, juntos aprendemos

¿Dónde está mi sombrero?
En mi lengua se escribe

¿Dónde está mi sombrero?
En mi lengua se escribe

¿Dónde está mi sombrero?
En mi lengua se escribe

¿Dónde está mi sombrero?
En mi lengua se escribe

¿Dónde está mi sombrero?
En mi lengua se escribe

¿Dónde está mi sombrero?
En mi lengua se escribe

Conociendo nuestro mundo

Artesanías. Elaboración de sombreros de palmilla y pintados de color rojo

Escríbelo en tu lengua: _____

Por generaciones, en las comunidades de Yepachi, en el estado de Chihuahua, y en Maycoba, Sonora, mujeres, hombres y jóvenes han sido los encargados de enseñar a los niños la elaboración de sombreros de palmilla.

Cada año, durante el mes de mayo, las personas de esas regiones salen a recolectar palmilla en el cerro. Regularmente recortan diez mazos de palmilla con un banome —cuchillo—. Este proceso dura tres días y se debe realizar cuando la Luna está llena. Si no se hace en esta fase lunar, no se puede hilar la palmilla con rapidez.

Para la elaboración del sombrero, hilan la palmilla por tiras lo más largas posibles para que se tenga un mejor aprovechamiento; después la ponen a remojar en agua aproximadamente cinco minutos con el propósito de que se pueda manejar mejor; después se escurre y tejen tira sobre tira, dando forma al sombrero.

El sombrero de palmilla puede quedar al natural o se pude teñir utilizando una piedra del río llamada almagre, la cual remojan durante una semana para que suelte un polvo rojizo, después es puesta a reposar por un día a la sombra para que conserve su color, posteriormente la muelen y es hervida con nopal o zahualique. En esta mezcla, el sombrero de palmilla es sumergido durante aproximadamente quince minutos, para que pegue bien la pintura roja.

Esta artesanía es de uso cotidiano en la Sierra O´obha de Chihuahua y tiene un gran significado en ceremonias, como la que se ofrece el quince de mayo a San Isidro, santo de los cultivos agrícolas. Durante el festejo todos los hombres portan el sombrero y realizan una caravana hasta donde se encuentra el Santo para santiguar la palmilla y así tenga una mejor elaboración. Después van al cerro Yumaga —sagrado para el pueblo pima— para pedir por las buenas cosechas, porque se dice que en este cerro la palmilla tiene buena comunicación con la lluvia.

Juanita Coronado Loya, pima de Chihuahua

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Jastal wa xts'unxi yintil chakal chenek'

Ja k'umanum Tojol-ab'al jumasa' jitsan kulan sak'aniltikon b'a slado'il prontera'il yestado'il Chiyapas, slumk'inalil mi' jel che'ejuk sok mi jel k'ixinuk, slumalilek wa xts'unxi yintil chakal chenek'.

Jawa xts'unxi yaljil chenek'i mi jeluk niwanuk ja slumalil kechan snalan almul, wa xjutxi sok te'ele' manwuerna wakax, jyani' lekxa'ay ja slujmalil ja yaljil chenek'i, wa xyia' yulb'ajel sok jachuk oj majlaxuk stakelil waxake' k'ak'u b'a oj ts'unxuk ja chenek'i.

Ja sk'ak'ujil ts'unjel yintil chakal chenek'i, spetsanil ja matik wanxax b'obyujil sok wa x-ajyiwajel ja a'teli jastal ixuke', winike' sok yal untik.

Wa xts'unxi jachuk ja chenek'i. B'ajtan oj tsaxuklek ja inati, schab'il oj lexuk jun ch'in yal moral b'a ixuk ja inat chenek'i, yoxil oj makunuk awute' b'a oj ts'unxuk ja sat chenek'i.

Sk'ak'ujil b'a wa xyi'a' yak'inil ja chenek'. B'a jun tajb'e' k'ak'u wa xyi'aj yak'inil ja chenek'i sok petsanil matik wanxa xb'obyujil oj wajuk ja a'teli', oj jub'xuk sok ch'in antak'in, ta wa xtax lomk'ul b'a tey yoj yaljil chenek' oj jubxuk lek sok ch'in antak'in ja tey yoj slijkulil ja yaljil chenek'i.

Ja yajni' ayxa yal spalanalil ja yawal patchenek'i oj b'ob tulxuk b'a oj makunuk sk'ulajel pats' ma' jastal pitawul ja ma' wa sna'awe' spak'jel ja ixuke' jumasa.

Sk'ak'ujil wa xmakxi'i ja chenek'i, spetsanil matik tey b'a yoj na'its wa x-waji' sjotsel ja chenek'i sok wa xmontonaxi b'ajtan, tixa oj makxuk sok jun mak'e yal tolante' b'a sat ts'u'um b'a oj tsomxuk ja sat chenek'i' b'a oj makunuk schonjel ma' b'a yab'jel.

Schonjel sat chenek'. Ja nanaltatal jumasa b'a sk'ak'ujil domingo wa xwa' schon schakal schenek' b'a sti' mercado, sok wa xchonxi' jastaltik iti'.

Jun koxtal, snalan koxtal ma' sok kwartiya, yi'oj ja yalal jastaltik iti': jun koxtal ja yalali yi'one' jo'e' winike' yalal, snalan koxtal yi'one' lajun oxwinike', yalal jun kwartiya yi'oj chane' tsima, ja sb'isel snalan yi'oj chab' tsima.

Ja matik wa xchono sat chenek'i wa xmakuniyujil ja ts'akoli' jastal, b'a smakton, manjel jastikjunuk b'a yoj na'its ma' k'u'al, xanab'al, sok a'analtik b'a tuktukil chamel b'a wa x-ayi' swokolil, ma' bá jastik jel st'ilanil wa x-ayi' ek'el.

Tomás López Coello, tojol-ab´al de Chiapas

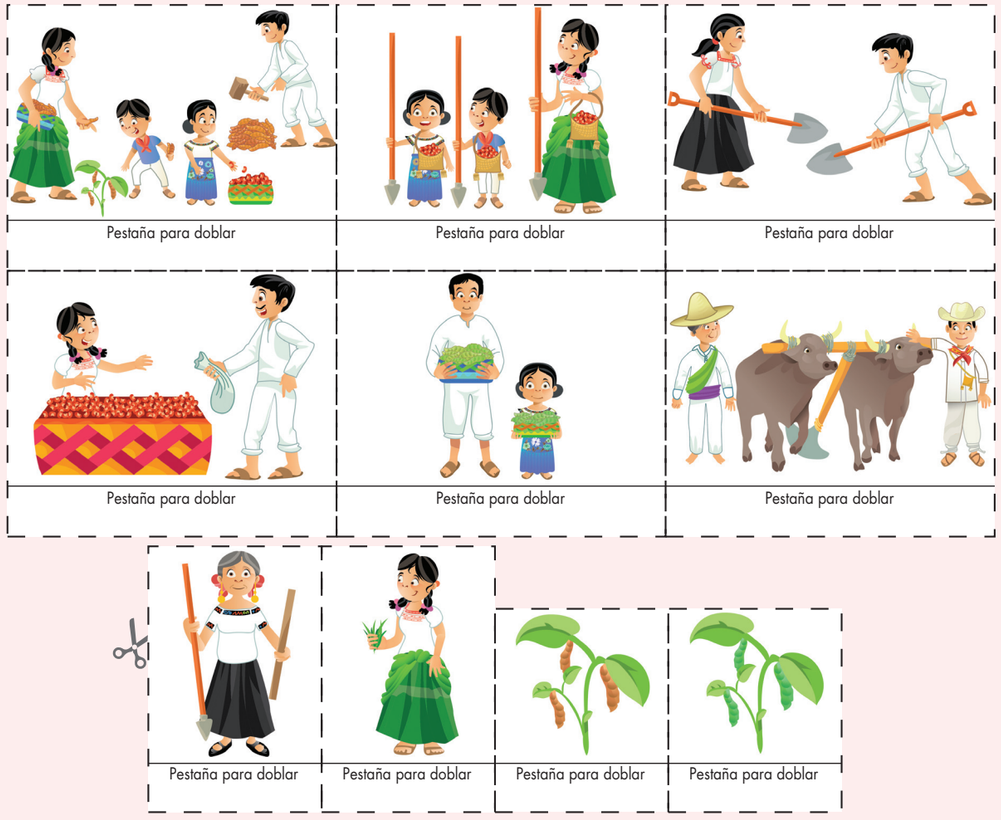
Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulín brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Juntos hacemos, juntos aprendemos

La siembra del frijol rojo

Escríbelo en tu lengua: _____



Indicaciones para el uso de la lámina

Existen alrededor de setenta variedades de frijol en México. ¿Sabes cómo se siembra el frijol rojo? En equipos comenta la lectura *La siembra del frijol rojo* y definan los siguientes procesos: elección de terreno, limpia de terreno, barbechar la tierra, elaborar una zanja o canal, siembra del frijol rojo, limpia del frijolar, crecimiento de la planta de frijol rojo, cosecha de frijol rojo y venta de frijol rojo. Identifica la secuencia y pon el número que le corresponde y el nombre de su proceso en lengua indígena y en español, así como lo muestra el ejemplo. Arma una maqueta ordenando el proceso de la siembra del frijol rojo, haz uso de las tarjetas y los personajes, recórtalos y colócalos en el lugar que consideres que pertenecen. Recuerda que mientras más siembres, más cosecharás.

Juntos hacemos, juntos aprendemos

La siembra del frijol rojo

Conociendo nuestro mundo

La siembra del frijol rojo

Escríbelo en tu lengua: _____

Los tojol-ab'ales se encuentran ubicados en la región fronteriza del estado de Chiapas, donde el clima es templado-húmedo, lo cual permite la siembra de frijol rojo.

La siembra del frijol se realiza en terrenos pequeños de media hectárea, se usa la yunta para limpiar el predio y barbechar la tierra (revolver). Una vez que el terreno está listo, se hace un canal (zanja) para regar la milpa y se espera por ocho días para que disminuya la humedad de la tierra y así poder realizar la siembra.

En esta región indígena la siembra se realiza en forma colectiva, en ella participan mujeres, hombres y niños.

Siembra del frijol. Se selecciona cuidadosamente la semilla, los que siembran llevan un morralito con semillas de frijol rojo y una coa puntiaguda. Para sembrar hacen agujeritos y depositan cuatro semillas por cada cuarenta centímetros aproximadamente. Esto se hace para tener suficiente espacio para su limpia.

Tiempo de limpia del frijolar. A los veinte días se limpia el frijolar en forma colectiva y quitan todo tipo de hierbas que se desarrollaron junto a la planta, para esto utilizan una coa ancha.

Cuando la planta de frijol va creciendo, se ven las vainas tiernas —ejotes— que pueden servir para preparar los tamales de pitul que elaboran las mujeres de la región.

En tiempo de cosecha, de manera colectiva, se arrancan las matas secas y las amontonan en un lugar, después con un pedazo de madera se colocan sobre cuero seco u otra protección y se golpean para deshojarlas, recolectando las semillas para su venta o consumo.

Venta de granos de frijol. En esta región, las señoras y los padres de familia acostumbran vender frijol rojo en el mercado los días domingos, la gente utiliza unidades de medida comunitarios como un bulto, medio bulto, una cuartilla y media cuartilla. Sus equivalentes son: un bulto, 100 kilogramos; medio bulto, 50 kilogramos; una cuartilla, 4 kilogramos y media cuartilla, 2 litros y medio.

La venta de frijol sirve para cubrir las necesidades de las familias, sus ganancias son destinadas para la compra de alimentos básicos, vestido, calzado, medicinas, entre otros.

Tomás López Coello, tojol-ab´al de Chiapas

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

En mi lengua se escribe: _____

En español se escribe: _____

Proceso que se realiza en forma colectiva, participan mujeres, hombres y niños.

En mi lengua se escribe: _____

En español se escribe: _____

1 Terreno para la siembra del frijol rojo.

En mi lengua se escribe: _____

En español se escribe: _____

Este proceso se realiza con la yunta, quita los residuos de la tierra que puedan afectar la siembra.

En mi lengua se escribe: _____

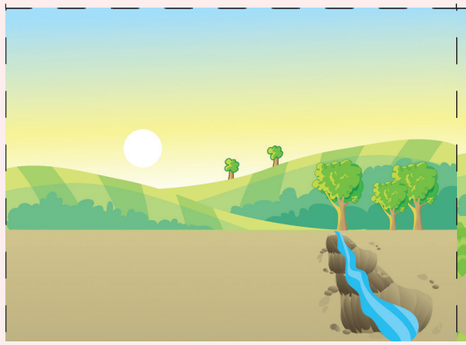
En español se escribe: _____

Se observan vainas de frijol; éstas pueden ser cortadas para preparar un tamal de pitaul y otros alimentos.

En mi lengua se escribe: _____

En español se escribe: _____

Se hace después de veinte días, con el fin de quitar las hierbas que crecen alrededor de la planta de frijol rojo.



En mi lengua se escribe: _____

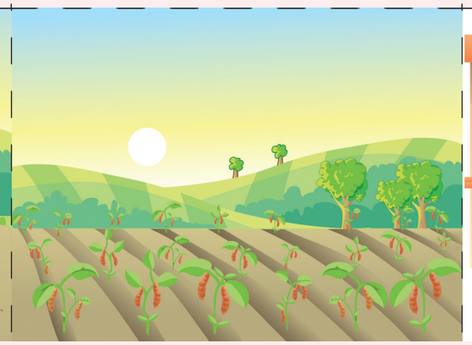
En español se escribe: _____

Excavación que se hace en la tierra que permite regar la milpa.

En mi lengua se escribe: _____

En español se escribe: _____

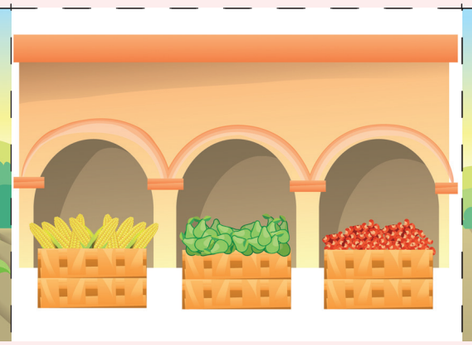
Con este proceso se prepara el terreno, consiste en revolver la tierra con la yunta.



En mi lengua se escribe: _____

En español se escribe: _____

Se realiza en forma colectiva, en este proceso se recolecta el frijol rojo.



En mi lengua se escribe: _____

En español se escribe: _____

Intercambio de frijol rojo y otros productos en el mercado.

En mi lengua se escribe: _____

En español se escribe: _____

Se abre la tierra formando surcos con el apoyo de la yunta.

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

U nook´óok´ot x- ch´úupo´ob

Tu kajtalil Chanca Veracruz, u jo´olpopil Felipe Carrillo Puertoe´ yaan xan u kúuchil tu´ux ku oksaj óolta'al yuum k'uj le je'ela santísima trinidad. Le k´a´ajsaja ku ka' beeta´al ichil ka´ap'éel ja'ab ts'óojke yáax cha'ana'. Táane cha'ana ku oksa'a jaanal te´Santisima trinidada, ku beeta´al u pay waakaxi, ku óok´osta´a xan maaya paax máan aak'ab te' yáax k'íin ku káajle cha'ana'.

Le ki'iwaj ku k´u´ubula léeti´e chirmoleo' le je'ela ku beeta'al tumen máako'ob, x-ch'úupo'ob, beey xan tumen x-óok´ot ch´úupo´ob, le je'elo'oba u takmo'ob u sak nook'óob jejeláas u chuuyil, beey xan ku ts'áako'ob u p'óoko'ob jiilun jil u xoot' u boonil k'áaxi'.

Le kíiwajo ku jaalanta'al ti' laak yo'osal u béeytal u bisa'a tu kúuchil oksaj óolaal tumen x-óok'ot ch'úupo'ob, máako'ob, x-ch'úupo'ob yéetel u paaxile maaya paaxo' beey xan u yet bino'ob juntúul nojoch máak ku bin u payalchi' u machmaj jump'éel k'atal ché, ku ts'o'okle ku t'o'oxle jaanal ti' tu láakal le máako'ob ku náats'lo'ob máatano'.

Ti´ u t'úubu le k'íino ku yúuchu u pay waakax. Ti' u chúunu le pay waakaxa ku k´a´axa le waakax chúumuk le wóolis k´axche´o´. ku yooko tun le óok'ot x-ch'úupo'ob yéetel u maaya paaxi u ba´pachto'ob le waakax k'axa'ana. Ku beetko´ob beya´ yo´osal bin le chen pakta'ak u chuuyil u nook´o´ob yéetel u xoot'boonil k´aax yaan tu poolo´obo ka' u beeto'ob u ts'íikta le waakaxa'. Ku ts'áaba xan báaxal k'áak' ichil le woolis k'ax che'a ti' t'a'a bil chen p'el u jo'ole óok'ot x-ch'uupo'oba'.

Le huipil ku tajke óok'ot x-ch'úupo'oba leeti'o'ob chuyik . laj jejeláas u chuuyi ku beetko'ob je'ebix e loolo'ob ku chuyko'obo u k'áat u ya'ale u lool le k'áaxo'ob yaan waya' je'elo u chuuyi u xuule huipilo léeti'e aak'o'ob ku bak'lantkubao'ob te' che'o'obo'. Beey xan ku chuyko'ob u wíinkilil le kaano'ob je'ex le: tsa'ab kan, kan jooli ni' kan yéetel le coralilloo'. Jach ki'ichkelem u chuyko'ob yéetel jejeláas u boonilo'ob je'ex bix ku tukliko'obe'.

Ku k'a'abeta ti'u chu'uyu le huipila jun sáap canevá, béey xan jejeláas u boonilo'ob k'úuch je'ex ya'ax, chak, ch'oj, k'an, yéetel boox, ku k'a'abeta xan jump'éel wóolis ché (aro) yéetel jump'éel púuts'.

Le x-ch'uupo'oba ti' ka' béeychajak u káajsiko'ob u chuuyo'obe ku yáax tak'ko'ob le canevá te' tu xuul le sak nook' chen chuy k'abil yéetel púuts' sak u k'uuchi, ts'óokole núuktak u híilbani ken u ts'áe yo'osal u béeyta u jil pa'atik chen ts'o'okok u xok chuytik jach uts le muulo'obo yéetel u wíinkila le kano'ob je'ex le tsáabo, le kan joli ni' kaano yéetel le coralilloo'.u boonile k'uucho'ob ku ts'ako'ob tu chuuyo'obo leeti'o'ob tuklil bix ken u jach ki'ichkelem kuuns ko'ob.je'elo tu láaka le ba'alo'ob ku k'a'abeet ta ti'o'oba laj manbi u beetko'ob.

Le x-ch'úupo'ob ku jach kanko'ob u utsi chuyo'ob tu láakal u xeexet'a u wíinkilal le kaano ku ya'ala'ale ku chujko'ob bin, chen ba'axe leeti'o'ob tuklik bix ken u ki'ichpan chuytilo'ob le nook'ó oba'. Beey xana ku chuyko'ob u boonilo'ob u ti'itsilo'ob le ka'ano'. Je'ex le lak'ino chak, le chik'ino boox, xamane sak, noojole k'an. le ch'oojo u puksi'ik'al ka'an le ya'axo u puksi'ik'al le lu'umo'.

Ku ya'ala'a xane le x-ch'uupo'ob u yoojlo'ob u xokchuyto'ob u wíinkilal le kaano, k'áabeet u jit'ko'ob jump'éel chan xóot' k'uuch jejeláas u boonil ti' ts'áabil ichil u máaben chen kimik, tumen yaan u k'áabejtal ti' u jats'ke kaan kun taa jaantik u pixano'. Waa ma' u beeta'al beya yaan u jaanta'al u pixan tumen le kaana'.

Yolisma Puc Poot, maya de Quintana Roo

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**

Escribe el número de página en tu lengua: _____

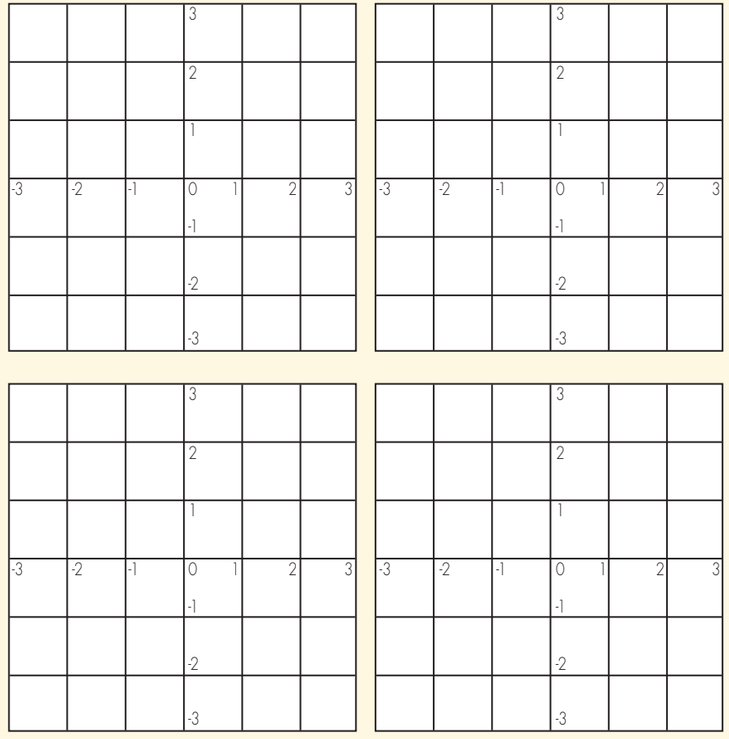
Juntos hacemos, juntos aprendemos

Huipil mazateco de Oaxaca

Huipil ceremonial tsotsil de Chiapas

Huipil nahua de Guerrero

Huipil de las vaqueras mayas de Quintana Roo



Indicaciones para el uso de la lámina

La cosmovisión de los pueblos indígenas representa la gran riqueza cultural que existe en nuestro país, entre ellas están vistosas y hermosas vestimentas de los diferentes estados de la República. Te invitamos a conocerlas e intentar reproducirlas. Observa cuidadosamente los trajes tradicionales, ¿ves qué hermosos son? De cada uno hay un bordado a escala; Represéntalos en las cuadrículas y por último, dibuja o coloca una foto del traje o vestimenta tradicional de tu cultura y realiza el mismo proceso.

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Huipil ceremonial tsotsil de Chiapas

En Chiapas, las mujeres tsotsiles utilizan en sus ceremonias el huipil de magdalenas, que refleja en sus bordados la visión del mundo de la comunidad.

Huipil mazateco de Oaxaca

Las mujeres mazatecas de Huautla de Jiménez, utilizan el huipil de manta blanca, éste se caracteriza por tener bordados de aves y flores en "punto al pasado" que representan la flora y la fauna de su región.

Huipil nahua de Guerrero

Las mujeres nahuas de Guerrero utilizan un huipil hecho de satín con bordados en los hombros, su enredo[1] es ancho con franjas azul marino y azul claro, en él se plasman animales y flores de distintos colores.

1. El enredo o posahuanco se enrolla alrededor de la cadera y se sujeta con una faja o ceñidor.

Pega aquí la fotografía del traje y/o vestimenta tradicional de mi comunidad

¿Qué dice el traje o vestimenta tradicional en mi cultura?
Escríbelo en tu lengua

Reproduce alguna figura característica de tu vestimenta.

			3			
			2			
			1			
-3	-2	-1	0 -1	1	2	3
			-2			
			-3			

Huipil de las vaqueras mayas de Quintana Roo

Escríbelo en tu lengua

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

El vestuario de las vaqueras

Escríbelo en tu lengua: _____

En la comunidad de Chanca Veracruz, municipio de Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo, se cuenta con un centro ceremonial en el que se celebra a la Santísima Trinidad cada dos años. Durante la celebración se hacen ofrendas de comida, corridas de toros y, en la noche de vaquería, se toca la música *maaya paax.*

La comida que se ofrenda se llama chirmole y la realizan los hombres y las mujeres en compañía de las vaqueras vestidas con un huipil blanco bordado y un sombrero adornado con cintas de colores vistosos caídas en la espalda hasta la cintura.

La comida se sirve en tazas para ser llevadas a la iglesia por las vaqueras, mujeres y hombres, acompañados con la música *maaya paax* y por un sacerdote maya que reza llevando en la mano una cruz de madera como símbolo de la fe católica; después se reparte a todos los presentes el *t´oox,* es decir, se regala la comida.

Por la tarde se realizan las corridas de toros, al inicio se amarra al toro en medio del ruedo y las vaqueras dan una vuelta completa dentro del ruedo acompañadas con la música *maaya paax,* esto con el propósito de que el toro vea los colores de las cintas de las vaqueras y del huipil y así se ponga bravo. También se colocan dentro del ruedo juegos artificiales, en especial una "llamada hilada" que se prende justo al momento en que salen las vaqueras del ruedo.

El huipil que portan las vaqueras es bordado a mano por las mujeres. Los bordados son de figuras diferentes como flores, que simbolizan las flores del campo, y en las orillas del huipil se representan las enredaderas de los árboles. También se bordan figuras y colores que traen serpientes como la cascabel, la cuatro narices y la coralillo, en matices especiales hechos con hilos de estambre.

Para realizar los bordados de los huipiles, las mujeres utilizan un metro de tela de canevá, bolas de hilos de estambre en diversos colores: verde, rojo, azul, amarillo y negro, todos en diferentes tonos. También usan un aro y una aguja.

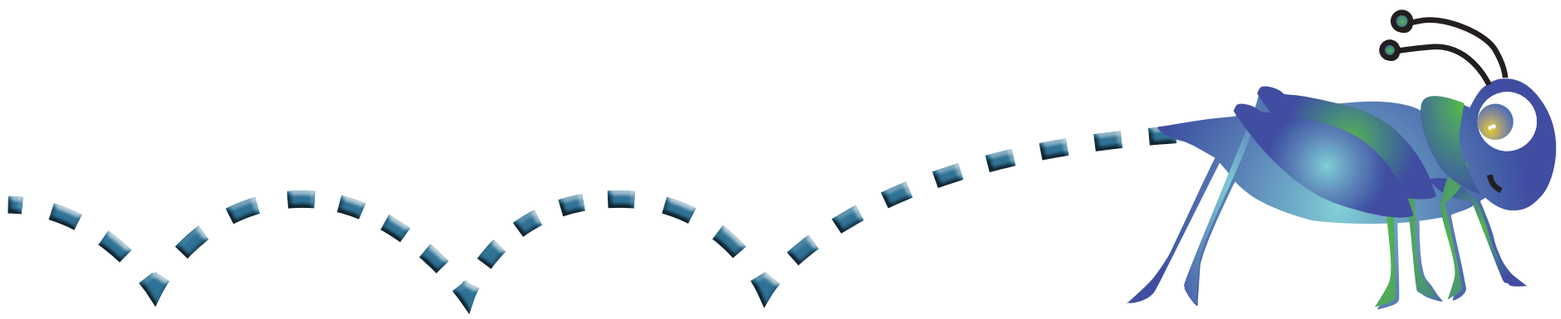
Para su elaboración, las abuelas o las mujeres que tienen el don de realizar el *xookbi chuuy* —hilo contado— pegan la canevá en la tela cosiendo con aguja e hilo, dando puntadas grandes para que se pueda deshilar cuando la costura haya concluido. De este modo se van bordando figuras de pirámides que representan las ruinas y de serpientes. Los colores que utilizan para elaborarlas son matizados y van de acuerdo a la creatividad e imaginación de la bordadora. Todo el material que usan para la elaboración de estos vestuarios son adquiridos en tiendas, es decir, son hechos de fábrica.

Las mujeres aprenden a bordar las figuras de las serpientes porque las pescan y así logran matizar las figuras, dándoles el color a su gusto. Los colores para matizar también los relacionan con los cuatro puntos cardinales que son: rojo (Oriente —*lak´ín*—), negro (Poniente —*chik´ín*—), blanco (Norte —*xaman*—) y amarillo (Sur —*noojol*—). El azul se relaciona con el corazón del cielo y el verde es la tierra.

Se dice que la mujer que elabora los huipiles con las figuras de las serpientes, antes de morir debe preparar un pequeño látigo con hilos de colores para que le sea colocado dentro de su ataúd, ya que le servirá para defenderse de la serpiente que irá a comerse su espíritu por haber bordado sus figuras. Si esto no se hace, la serpiente devorará su alma.

Yolisma Puc Poot, maya de Quintana Roo

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 41 y 42.**



Luz y sombra...
desde los conocimientos
de los pueblos originarios

Conociendo nuestro mundo

ʻɨgai ʻɨkʼkagima tama xudagi

Ichi ʻɨgai Oichkama ʻɨgai tama xudagi ichi ʻɨkonkaichima tama per jatagima tata ʻɨgama jɨmado bayakama ichi ʻɨgai toʼakama in daja.

Aigɨxima jɨmado piaxa dioxa per oʼobha aituʼo agima axilchoda iʼi jijimia ʻɨgai dukioga bhaichama, ʻɨgai oʼabha inmaicho bodyi per in buʼa ichi jɨmado bal, tama xudagi tama ichi tɨdogi amiga xiampar xudogi, porka ʻɨkonkaichima aituʼo tama jɨmado nɨyi porka oʼobha.

Apuo boyi kompanera tama ki gɨgɨr nɨyi jiumali kechi paxkoʼola tama iʼi ʻɨgai xudagi bhaichoma ʻɨgai oʼobha ichi kechi kupali kuikʼxa ʻɨgai xudali paraʼanɨiya apima jimiga, iʼi a anɨʼiya inmaicho moʼora ʻɨgai obha jɨmado ichi kechi inbua ichi koxaba kechi bayakama aigɨxima paka baika taxa, ʻɨgai iʼi buanima ʻɨgai ʻɨkoma kechi iʼi tama ichi okaxi piaka makoba taxa piaxa diox madí ichi aigtxima dukioga bhaichoma ʻɨgai bitaga ʻɨgai obha tama ʻɨgai piaxa agima jataʼaga, ichi aigɨxima ʻɨkonkaichima an kukʼdaba muʼi agama ichi obha piacha aigoma ʻɨka noʼoka muki iʼi ichi piacha agima tama oʼobha oichkama kechi jɨmado baiga aigɨxima muʼi opayi jɨmado dukioga.

Paxkool: natia kɨga ʻɨgama oichkama, natima bhɨxi ʻɨgai baiyakama kechi nati, ʻɨgai ʻɨkomkaichima uxgama oichkama, apuʻo paxkool tama kɨkɨli kechi oʻoka kechi lali obha ʻɨgama an nukakʻkada ipora bayakama.

Juanita Coronado Loya, pima de Chihuahua

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de… **y** El chapulin brinca a… **que están en las páginas 43 y 44.**

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Descripción de la laguna donde viste tu sombra o reflejo.

¿Cómo viste tu sombra o reflejo en el agua de la laguna?

¿Qué significa para ti ver tu sombra o reflejo de esta manera?

Descripción del recipiente donde viste tu sombra o reflejo.

¿Cómo viste tu sombra o reflejo en el agua del recipiente?

¿Qué significa para ti ver tu sombra o reflejo de esta manera?

Descripción del río donde viste tu sombra o reflejo.

¿Cómo viste tu sombra o reflejo en el agua de río?

¿Qué significa para ti ver tu sombra o reflejo de esta manera?

Indicaciones para el uso de la lámina

¿Alguna vez has visto tu sombra o reflejo en el agua? ¿Qué significado tiene para ti? Te invitamos a que salgas a tu comunidad en compañia de tus padres y busques diferentes lugares donde haya agua y puedas observar sombra o reflejo. Registra tus observaciones y comenta con tus compañeros sobre la diferencia que encontraron y los distintos lugares que escogieron. ¡Descubre tu sombra!

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Descripción del manantial donde viste tu sombra o reflejo.

¿Cómo viste tu sombra o reflejo en el agua del manantial?

¿Qué significa para ti ver tu sombra o reflejo de esta manera?

Dibuja el lugar donde viste tu sombra o reflejo.

Descripción de otro lugar donde puedes ver tu sombra o reflejo.

¿Cómo viste tu sombra o reflejo en el agua?

¿Qué significa para ti ver tu sombra o reflejo de esta manera?

Conociendo nuestro mundo

La sombra en el agua

Escríbelo en tu lengua: _____

Ver la sombra o espíritu en el agua ha sido una práctica tradicional de los indígenas pimas como una forma de ver si la vida de una persona será duradera o corta. Para ello, la persona que quiere saber qué tanto se prolongará su vida, realiza lo siguiente: si la persona no camina debido a alguna enfermedad u otra razón, se le lleva agua del manantial en un recipiente para que pueda ver su sombra en el agua; si está sana y puede caminar, entonces se le acompaña al río más cercano. Todos van cantando el *yumare* y danzando la Pascola.* Cuando llegan al río, se bendice el agua con incienso, la persona se hinca y se agacha hacia el agua para que pueda ver la sombra; puede que vea su cabeza calva o sólo su rostro.

En caso de que la persona se vea calva, se lleva un poco de agua en una bandeja de barro, cerca de donde se va dormir; se coloca ahí para que se le limpie la sangre y se purifique de sus pecados. Si es hombre pide que se haga el ritual por tres días seguidos, se hace mucha comida, cantan y bailan la Pascola. Si es mujer, la fiesta se prolonga por cuatro días. Si anuncia que siga la fiesta, significa que pronto morirá, sea mujer u hombre.

Por el contrario, si la persona ve su rostro normal o sólo la luz del día, significa que su vida va durar muchos años y va disfrutar muchas fiestas, entonces no continúa con el ritual en los siguientes días.

Algunas ocasiones esta tradición ha resultado cierta entre la población pima y es una creencia muy importante para los indígenas *oichkama* —gente que pertenece al grupo étnico pima—.

* Pascola: danza que practican algunas culturas indígenas del Norte del país. Se realiza en todos los rituales y es convocada por el gobernador(a) indígena, pueden danzar hombres, mujeres y niños que vistan su traje tradicional.

Juanita Coronado Loya, pima de Chihuahua

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 43 y 44.**

Conociendo nuestro mundo

U yoochel aluxo'ob

Ya'ab ti' u kaajilo'ob u méek'tankaajil Tzucacab, Yucatáne', ku tsikbalta'al ku yila'al le aluxo'obo', leti'obe' mejen wíiniko'ob, beyo'ob bin mejen paalal ku máan u báaxalo'ob tu jáal le bejo'ob kéen ila'ako'obo', u ka'analil u yoochelo'obe' ku p'isik bey ka'a náab wáa óox náabe', bey u ya'alik le máaxo'ob ilmajilo'obo'; chéen ku ye'esikubáaob junsúutuk ku ts'o'okole' ku sa'atalo'ob tu ka'atéen, talam u béeytal u cha'anta'alo'ob ya'ab súutuk.

Le aluxo'obo' pata'ano'ob bin yéetel k'at, ts'a'ab u kuxtalo'ob tumeen k úuchben k ch'i'ibal maayaob tia'al u kanáantiko'ob koolo'ob, bey túuno', u meyajo'obe' leti' u ja'asiko'ob u yóol yéetel u yáalkabpachtiko'ob le ba'alche'ob ku yokolo'ob u k'askúunso'ob le nalo'obo' wáa le uláak' paak'áalo'obo'. Yaan u tuukulile', ti' le kúuchilo'ob tu'ux ku yila'al u yoochel le aluxo'ob tia'al chíinil k'iin wáa kéen áak'abchajako', ka'ach úuchile' beeta'ab koolo'obi'; bejla'a túune' ku ye'esikubáaob tumeen tu'ubsa'ano'ob, u k'áat u yo'ocho'ob; utia'al u jéets'elo'obe' k'a'ana'an u t'alk'úunsa'al sakab ch'ujukkiinsa'an yéetel u k'aab kaab, ti'ob.

Le sakabo' junp'éel uk'ul ku beeta'al yéetel chakbil ixi'im ma' ts'a'an ta'an ichili', le kéen tajak túune' ku ju'uch'ul yéetel ku wola'al tia'al bisbil tak tu'ux kun k'ubbilo' wáa le tu'ux suuk u yila'al u yoochel le aluxo'obo'. Kéen k'uchuk máak te'el kúuchilo' ku pu'uk'ul k'abil ti' jo'op'éel luuch, ku ts'o'okole' ku ch'ujukkiinsa'al yéetel kaab; tia'al le k'uubo' je'el u béeytal u yets'kúunsa'al le luucho'ob chéen lu'umo' wáa ku ch'uykíinsa'alo'ob ti' ch'uyubo'ob; u náachil u yets'kúunsa'al le yáax kanp'éelo' kex tak junxáak'ab ichil junp'éel yéetel uláak, kan ti'its kun beetbiltu yéetelo'ob; le u ts'ooko' chúumuk kun ts'aabil. Le yáax kanp'éelo' ku yéets'tik u kanti'itsil yóok'olkaab, le ku bin chúumuko' u puksi'ik'al yóokólkaab. Le kéen ts'o'okok le k'uubo' ku p'a'atal u máans áak'abi', tuláak' k'iine' ku bin líik'sbil.

Je'el tu'uxak ka' iláak u chíikpajal u yoochel aluxo'obe' unaj u k'u'ubul ti'ob u kili'ich yo'och sakabo'ob tumeen wáa ma'e' yaan u káajal u beetiko'ob ko'óolalo'ob je'el bix le u ch'i'inch'iniko'ob máak yéetel mejen ch'ich'il tuunicho', tóoslu'um wáa u péeksiko'ob u sojolil le k'áax tu taal u chíinil k'iin wáa kéen áak'abchajako'. Tuláakal u kajnáalilo'ob le mejen kaajo'obo' u yojelo'ob mina'an uláak' bix je'el u jets'kúunsa'al le aluxo'obo', chéen yéetel le u ts'a'abal u yuk'ulil le kili'ich sakab ti'obo', yéetel xan u chan payalchi'il. Le máaxo'ob u yojelo'ob u beeto'ob le uk'ula' unaj u k'ubiko'ob yéetel u jaajil u puksi'ik'alo'ob tumeen wáa ma'e' ma'atáan u k'a'amal xan ti'ob, ba'ale', máaxo'ob ma' u yojelo'ob u k'ubo'obe' je'el u béeytal u k'áatiko'ob áantaj ti' juntúul Ajmeene', leti'e' u yojel u t'aanil tia'al u jets'kúunsiko'ob.

Ku ya'ala'ale', u yoochel le aluxo'obo' ku chíikpajal tu'ux yaan sakkab pota'an, te'elo' ti' bin kajakbalo'obi'. Le kéen taak u t'úubul k'iin wáa kéen áak'abchajak túune' ku kuxtalo'ob, ba'ale', wáa tséenta'ano'ob yéetel u yo'och sakabo'obe' ma' tu jóok'olo'ob u beeto'ob u yóol wíinik.

Wilfrido Dzul Tzakum, maya de Yucatán

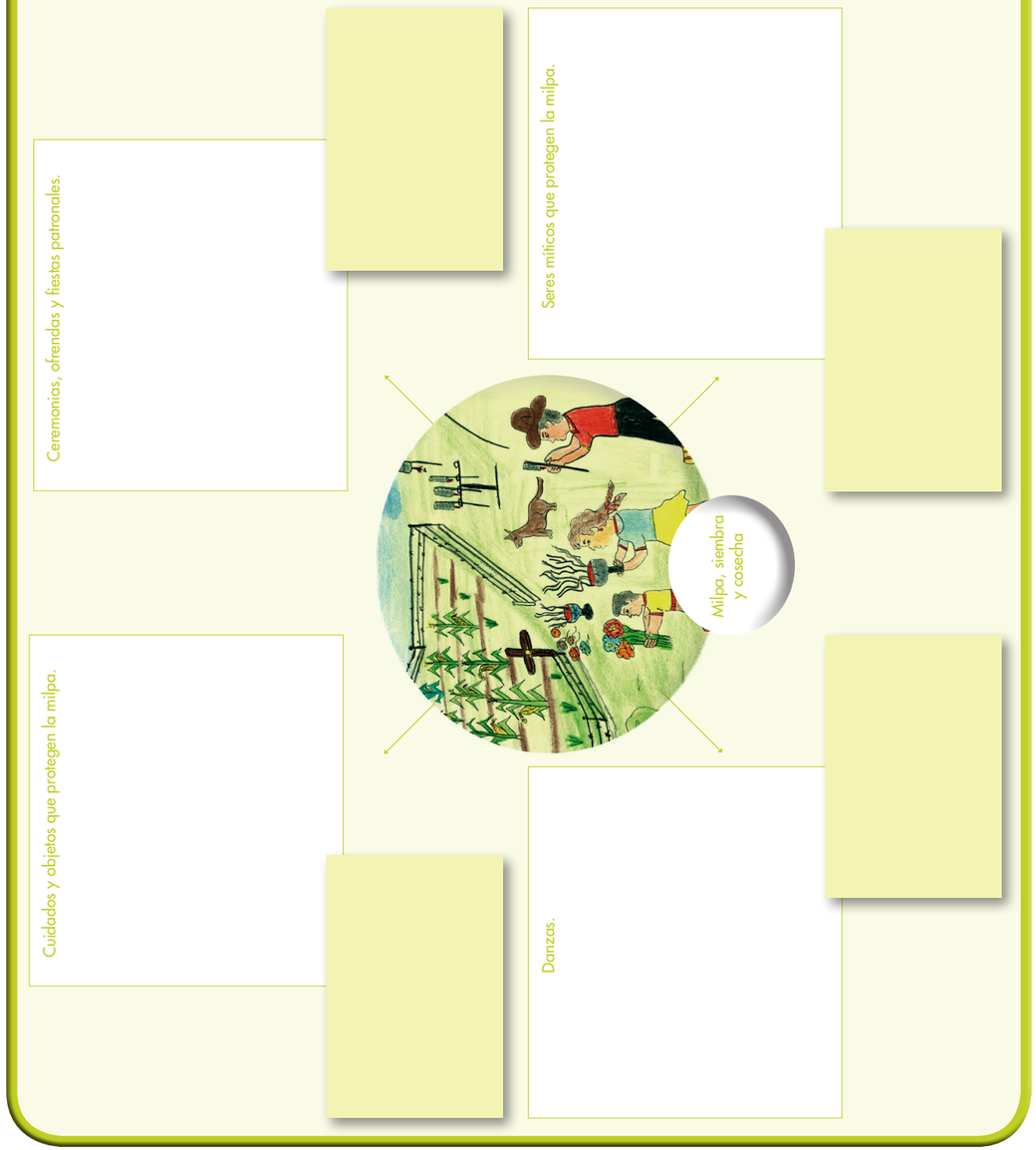
Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 43 y 44.**

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Indicaciones para el uso de la lámina

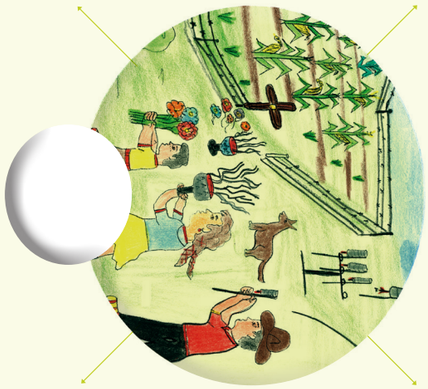
Observa el esquema e identifica cada uno de los elementos que se piden, indaga y escribe en los recuadros sombreados las ceremonias, fiestas, ofrendas, seres míticos, objetos, entre otras cosas, que las personas practican en tu comunidad para cuidar la milpa, pedir permiso a la Madre Tierra para realizar la siembra y agradecer a los dioses por las buenas cosechas; después, en los recuadros de arriba realiza un dibujo que representa cada uno de ellos. Si existen más elementos para proteger la milpa, llena el esquema del reverso. ¡Protejamos nuestra milpa!



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Otras formas de proteger la milpa

Escríbelo en tu lengua: _____



Conociendo nuestro mundo

La sombra de los aluxes

Escríbelo en tu lengua: _____

En varios poblados del municipio de Tzucacab, Yucatán, se habla mucho de los aluxes. Estos son hombrecillos míticos que son como niños pequeños que andan jugueteando en las veredas de los caminos, son sombras que miden unos cuarenta centímetros de altura, así lo relatan las personas que los han visto. Estos aparecen un momento y luego desaparecen, es difícil poderlos ver por mucho tiempo.

Los aluxes fueron hechos de barro, nuestros ancestros mayas les dieron vida con la encomienda de que cuidaran la milpa, espantando y ahuyentando a todo animal que entrara a destruir las mazorcas u otros cultivos. Es probable que en los lugares donde aparecen los aluxes, por el atardecer o durante la noche, fueron milpas muchos años atrás; se dice que salen porque han sido abandonados, olvidados y necesitan alimento, por eso es indispensable ofrecerles el sagrado *sakab* con miel para calmarlos.

El *sakab* es una bebida sagrada de nuestros ancestros que se elabora con maíz sancochado sin cal que se cuece, se muele y se embrolla,* esto facilita su traslado hasta el lugar donde es ofrecido a las sombras de los aluxes. Al llegar al lugar, se diluye o amasa con la mano en cinco jícaras y luego se endulza con miel. Cuando se hace la entrega, las jícaras se colocan en la tierra o se ponen en aros colgantes de bejuco a una distancia de un metro entre una y otra formando un cuadro, esto se hace con las cuatro primeras y la quinta se coloca en el centro; las primeras simbolizan los cuatro puntos cardinales y la del centro, el corazón del mundo. Una vez hecho el ofrecimiento, se dejan allí las jícaras durante toda la noche y al día siguiente se retiran.

Cuando uno de los habitantes ve las sombras de los aluxes en algún lugar, le debe convidar el *sakab*; de no ser así, ellos aparecerán en distintos lugares haciendo travesuras y asustando a la gente: tiran piedras pequeñas, tierra suelta o hacen ruido en los matorrales por la tarde, pero sobre todo por las noches. Todos los lugareños saben que la única manera de tranquilizarlos y estar en paz con los aluxes es ofreciéndoles la bebida sagrada acompañada de un breve ritual. Las personas que saben preparar esta bebida, la deben ofrecer con mucha entrega, corazón y alma, de lo contrario no les será bien recibido. En caso de que no lo sepan ofrecer, pueden acudir con un *ajmeen* o sacerdote maya, él sabe y hará la ceremonia para apaciguarlos.

También se dice que las sombras de los aluxes aparecen en las cuevas, ahí viven y que cobran vida por las tardes o noches, pero si son alimentados con su bebida preferida, el *sakab*, no salen a asustar a la gente.

*Enredar.

Wilfrido Dzul Tzakum, maya de Yucatán

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 43 y 44.**

Escribe el número de página en tu lengua: _____

El árbol sagrado

Lámina 3

Conociendo nuestro mundo

Abasota j'ekka

Amani joarampo batwe mayoapo, imi sonoora buiarapo ju abaso yoriwa, a betuku jekkapo kochoko ka suwatunake o jita tuwata tayanake, o jitteberitunake, ju abaso batwe mayoapo, yootunake bata yun waatia, jume yoremem a ilitchiako a suayanake, nabolim ka buanake bechibo; áapo wos mamni ama mamni battapo jikaw bicha yootunake, juowwo sebbe jekkata jipure, jume sawwam sulata bennasi machi, buawi solaysi bittuk; siali beloxkosi tachichiti annake, jekata wanteko jume sawwam atalam tawanake.

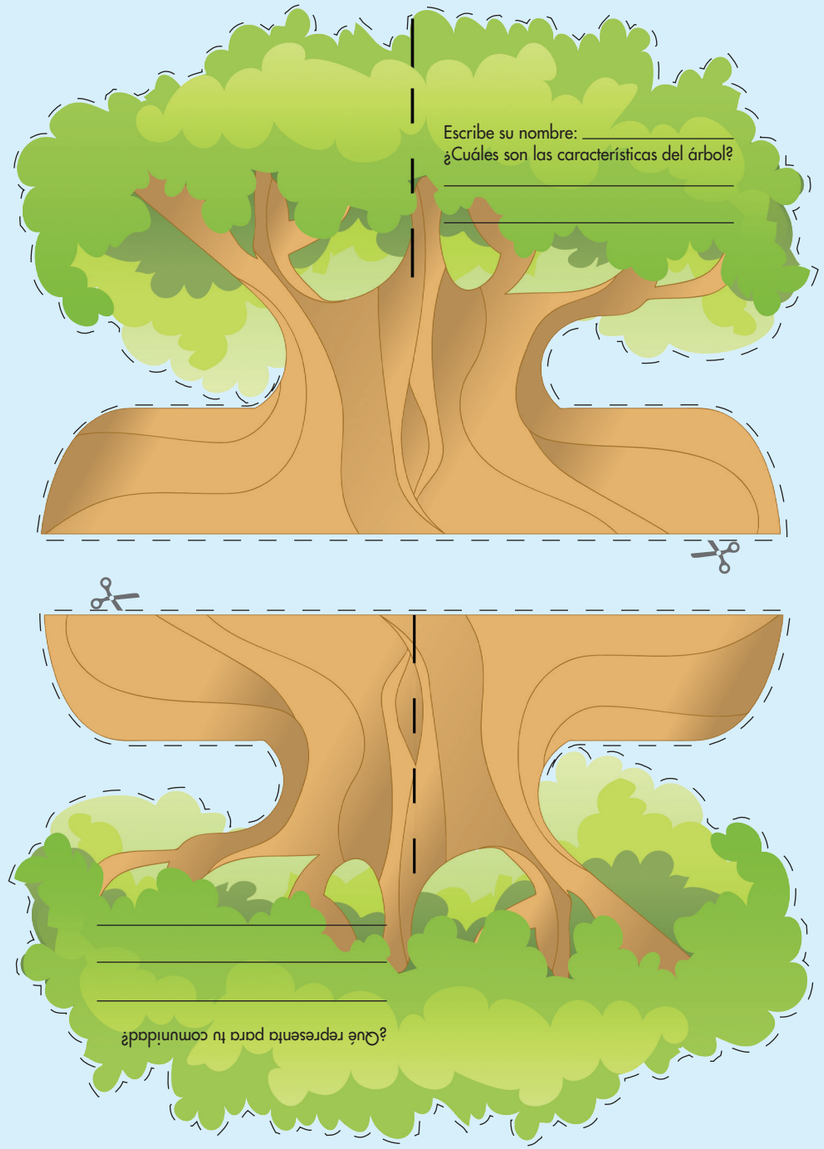
Ju abaso ket jittua, buetuk japerom wantiriam bechibo tuuri, entok baixlamta bechibo ketchi, jume batoram senu takawa sawwam bäpo baknake, onamaki a poxtirianake, wanay chukula ili sanko komonilampo, a wantepo at a yeechanake, baix tapo juneli a joosimnake, a wantiriata lutepo taxti.

Carmela Santi Villegas, mayo de Sonora

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 43 y 44.**

Escribe el número de página en tu lengua: _____

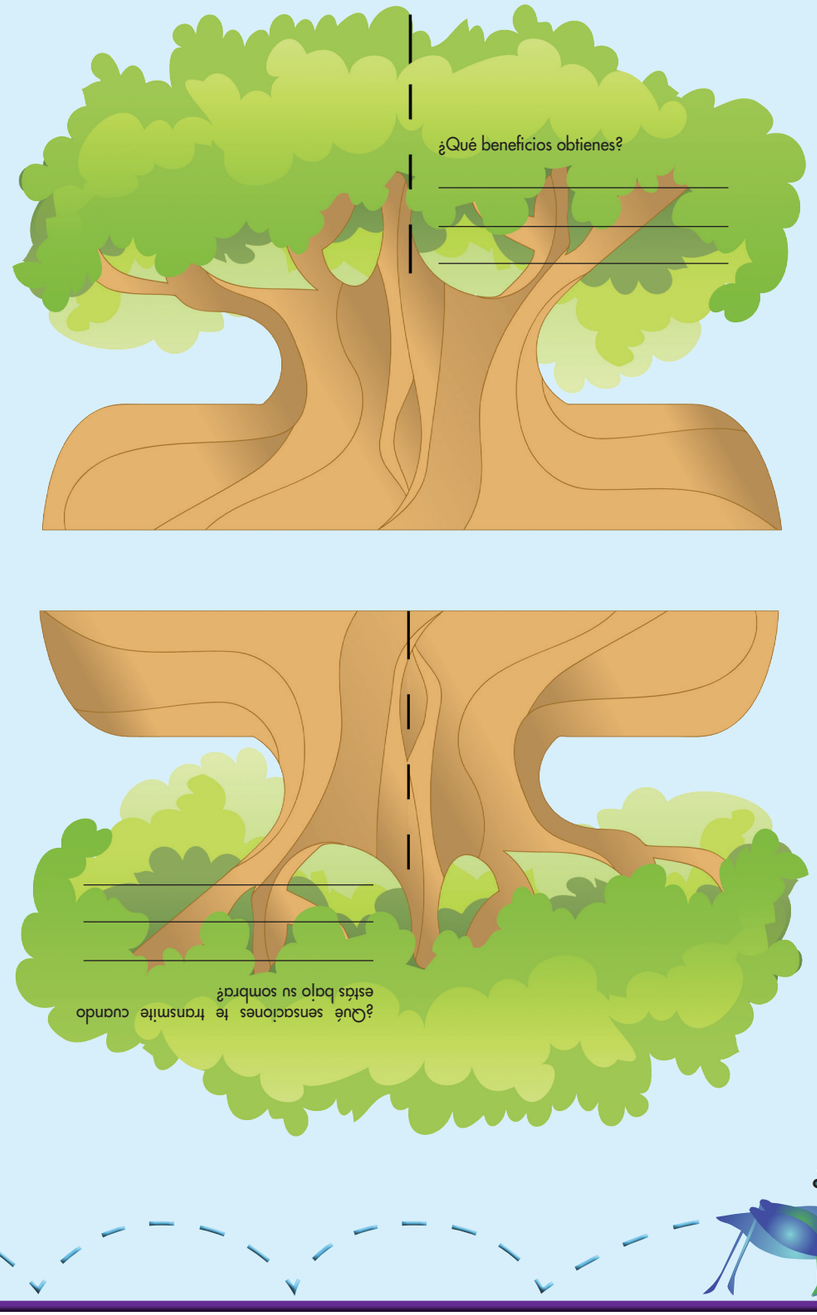
Juntos hacemos, juntos aprendemos



Indicaciones para el uso de la lámina

Muchas de las culturas indígenas poseen una relación sagrada con la naturaleza, prueba de ello son los árboles sagrados que forman parte de la vida de las diversas culturas. ¿En tu cultura existe un árbol sagrado? Recorta las piezas del árbol armable e insértalas entre sí; lee y responde las preguntas que hay entre sus ramas. ¡No olvides decorarlo! No dejemos de convivir con la naturaleza.

Juntos hacemos, juntos aprendemos



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

La sombra del álamo

Escríbelo en tu lengua: _____

En las comunidades aledañas a las márgenes del río Mayo, en el estado de Sonora, la sombra del árbol del álamo se considera sagrada. Se dice que cuando una persona duerme bajo la sombra de este árbol, despertará loco o adquirirá algún don, es decir, podrá convertirse en curandero.

El árbol del álamo se da en las orillas de río, ya que necesita de mucha agua para poder crecer, es muy raro encontrarlo dentro de la comunidad. Cuando el árbol está todavía pequeño la gente lo cuida de los animales para que no se lo coman. Una vez que alcanza su desarrollo, llega a medir alrededor de quince metros, es frondoso y muy fresco, su tallo es grueso y de color blanco, sus ramas tienen una separación de cuarenta o cincuenta centímetros, sus hojas son parecidas a un corazón pero puntiagudas y de color verde oscuro y brillante. Cuando hace aire y llueve, su hojas quedan volteadas.

El álamo también es conocido por sus propiedades curativas, se utiliza para aliviar el dolor muscular y la inflamación. La gente que sabe, lo hace de la siguiente manera: en un litro de agua se agrega sal y unas veinte hojas de álamo, se ponen a hervir, con el agua se empapa un trapo y se pone en la parte afectada lo más caliente posible, se aplica durante tres o más días y el dolor desaparece.

Carmela Santi Villegas, mayo de Sonora

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 43 y 44.**

Conociendo nuestro mundo

Yeje ts'ingøtr'i

Pezheji ja k'e jñiñi k'u ni chju'u Potla, na pa´a, yeje ts'itr'i k'i dyami pœsibi pje ro tsjabi mi mami bi, akjaba:

–Dyërëge Lando, mami ra oni bi yo dyeb'uru yo jyasma kjobiji k'a dyinji, ¿pjœ pøji? nu xøni yo rekua na nojo, kja k'u chok'i na jyi i, na jyi i.

–Jaa na joo, mbe nudya mœœ rama mimibi k'a xøni na paa nu jyari, o ndiri e Toma

Mu kjobi yo dyœb'uru o dyøni bi k'o o mbeñebi, angezeji o xipjiji ngeje o b'ozibi k'o mi tunsiji ñe mi pøji. Yo ts'itr'i dya unibi nguenra yo dyeb'uru o xipjibi na b'œchjiine. O dyërë akjanu yo yeje ts'igøtr'i mbo jyama jyasma o mbejñebi o b'ozibi o nichibi o mape.

Mu yepe kjobi yo dyeb'uru, ndame o jyëspëbi yo mape k'a yo rekua mbo ndinti'bi a xitji yo dyœb'uru, mu o zët'ëji k'a na jñiñi yo ts'igøt'i jande mi pœndobi yo b'ozibi mbe kjoro ndomi. Mu jñanbëbi nu xøni e jyari yabi zini nde pa'a. Dya xi mi panrabi pjœ ro tsjabi, mbo mbiri o jyob'ibi kjo ro charp'ibi na mbexo mbe dya kjo nee kjo ro uni, jmëntjo jmëntjobi, o jyob'ibi naja o xøni na nringumi mbo ma mimibi tsoña a ñabi k'o mi kjobibi. Napo, jñandabi na male k'i ma enje, mbo dyøni bi:

–Male i nee ra pjøxk'ijme.
–Jaa pjøxki bi ra nërë nu k'a na jense.

Nu male mi kjapji tr'oni yo ts'itr'i, mbe nuyo ngextjo mi tjinri bi jaa o jyo yo mi øni nu male, naja ts'itr'i o xipji nu male.

–¿Kjo søø ri chark'ib'e naja nzi mbexo ngek'ua ra tomib'e o jñoni?

Nu male o juense na punkji yo ts'itr'i, mbo jyod'i k'a mbuxa, o ngib'i na ts'inguari mbexo mbo charp'i yo ts'itr'i, ma punkji merio,

–I xi chjejui ts'ite mbœxo, o mami bi, yo ts'igøt'i.

–O mami bi akjaba: nudya ra tømi bi na jmicha ngek'ua dyara ngich'i o b'ipji i chøbi mura mimibi a ngosibi, mu ra ñoni bi ne mu ra pejñebi yo b'ozibi.

O tsjapi bi akjanu o tomi bi ko jmicha mu o nzhobi bi o zi ri bi xømi k'a nretr'eje, o jyod'i bi jaro soyabi mbe yo xøni yo xiza mi nza kja tee yo ts'igøtr'i mi suu mi suunbi, o mami bi:

–Mœœ ra onri bi na sibi ne ra pëtëbi yo jmicha yo ro tømi bi.

Yo jimcha mi nzakja o jmii nu mbante mu o mbëtëbi nu naja ts'igøt'i o jñanra nu xøni nu dyojui k'i mi nzakja nu mbante, o pizhi na punkji mbo nanguad'iji, k'i naja o jñëndë akjanu xonde nanguad'iji.

Yo ts'igøt'i o bigi bi, idya unibi nguenra ma porka a jñandabi, nza yejui mi jandabi nu jmii nu mbante. Akjanu naja o xøni nu mbante o pjøngua o mib'i yeje ts'igøtr'i.

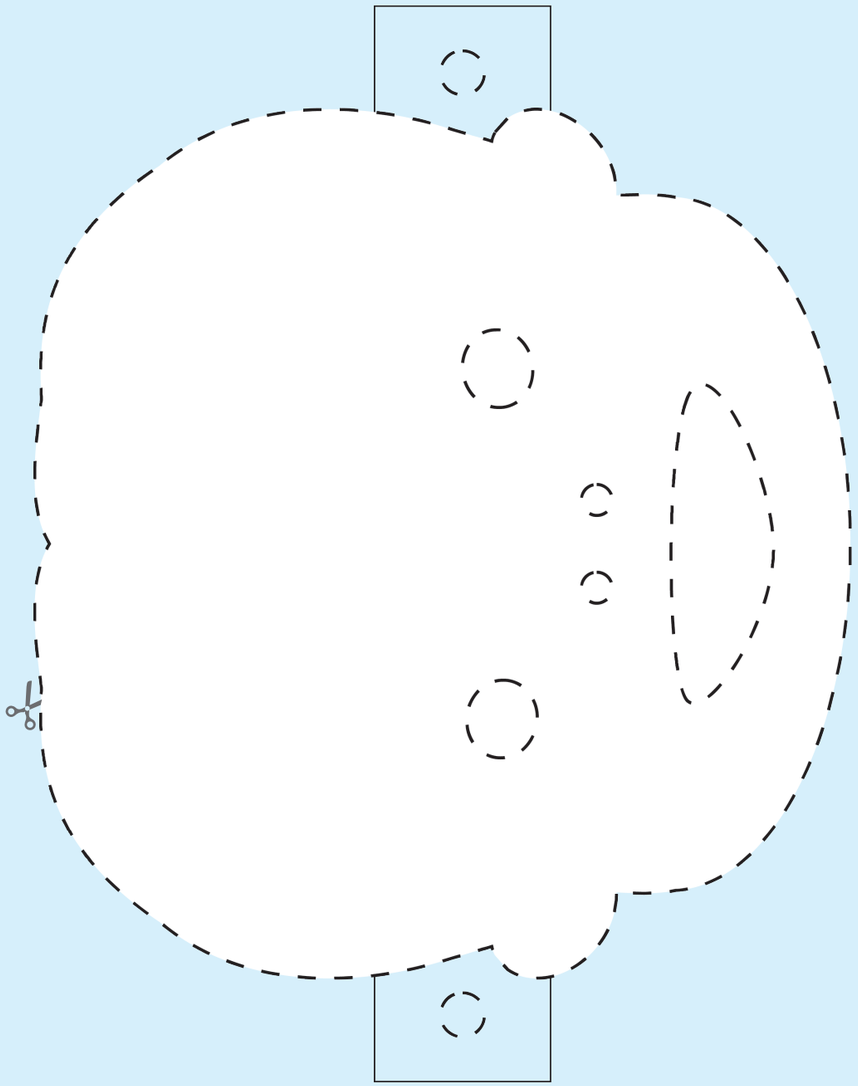
Nudya mami yo tee mura jñëndëji bigi ne trjeñe yo ts'itr'i, ba sëjë k'a pjeñeji yo yeje ts'igøtr'i.

Adaptado y traducido en lengua mazahua por Bernardo Vázquez Irineo, Estado de México

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 43 y 44.**

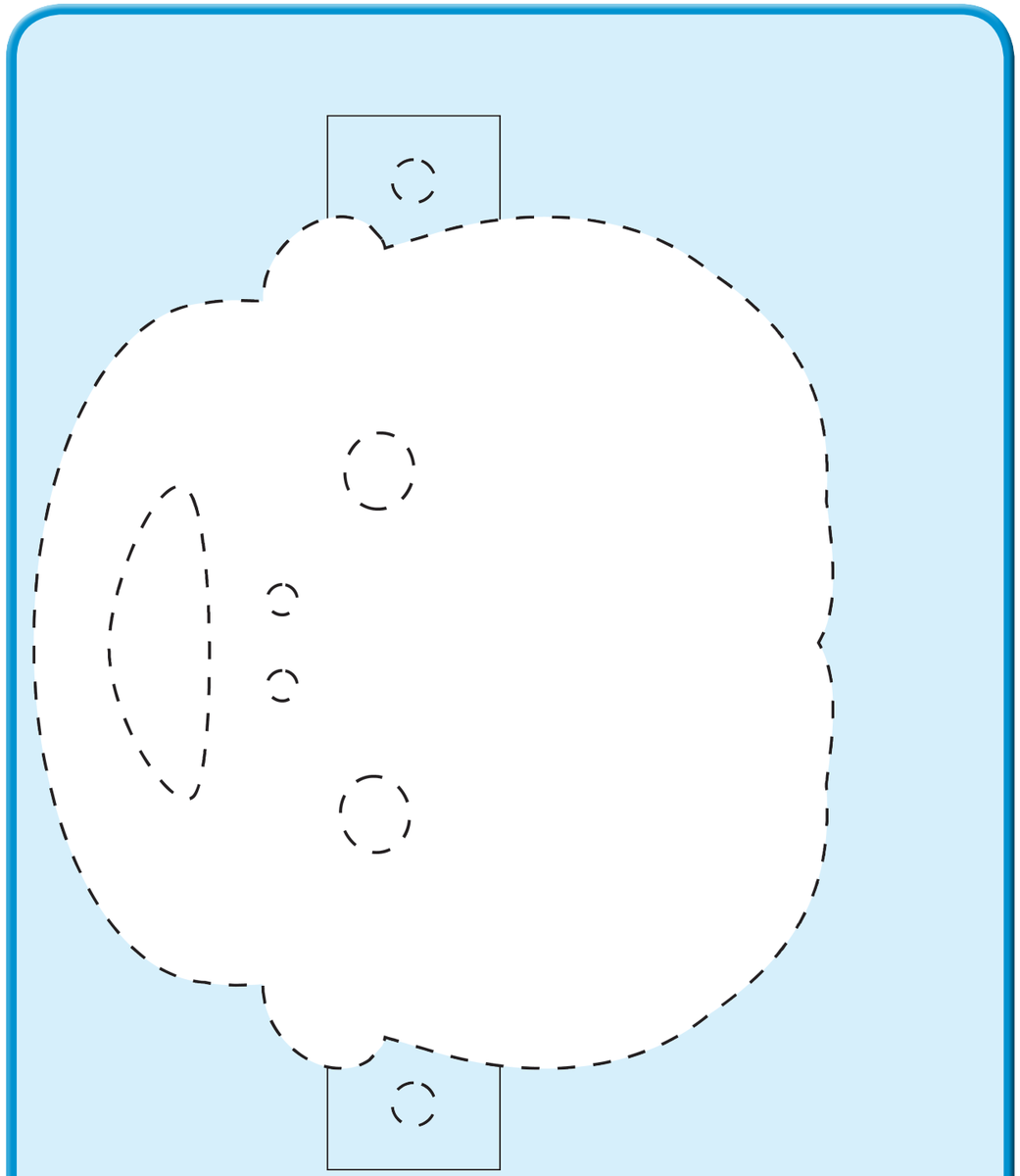
Escribe el número de página en tu lengua: _____

Juntos hacemos, juntos aprendemos



Indicaciones para el uso de la lámina
¿Te imaginas cómo son las máscaras del texto *Dos niños inquietos*? Te invitamos a que eches a volar tu imaginación para crear tu propia máscara. Recorta la máscara y los orificios de los ojos, boca y nariz. Observa que la máscara posee dos caras para decorar con los personajes que se mencionan en la lectura. Puedes decorar tu máscara doble con pintura, tizne o ceniza, material reciclado o semillas, etcétera. ¿Listo para elaborar tu máscara?

Juntos hacemos, juntos aprendemos



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Dos niños inquietos

Escríbelo en tu lengua: _____

Cuentan que en la comunidad llamada Potla, cierto día dos niños que no tenían nada que hacer, decían:

— Oye, Alejandro, ¿y si les preguntamos a los arrieros que pasan a diario qué es lo que venden? Las sombras de los burros se ven grandes, pareciera que llevan algo muy pesado.

— Si, está bien, pero ahora vamos a sentarnos a la sombra porque hace mucho calor —contestó Tomás.

Cuando pasaron los arrieros, les preguntaron lo acordado; ellos les respondieron que lo que vendían era ceniza, pero los niños no se percataron que eso era mentira y los dos niños inquietos pusieron manos a la obra: diario juntaban ceniza y la ponían en costales.

Días después, los arrieros pasaron de nuevo y los niños de inmediato cargaron en los burros los costales de ceniza y siguieron a los arrieros. Cuando llegaron a un pueblo los niños inquietos por todos lados ofrecieron su mercancía, pero nadie les compró. Estaban desesperados y su sombra ya se reflejaba a un lado de ellos, se dieron cuenta que ya pasaba del medio día. Entonces comenzaron a pedir algo para comer o alguna moneda, pero tampoco la suerte los acompañó. Desolados y tristes buscaron la sombra de una pared y se sentaron a murmurar sobre lo que les estaba pasando. De pronto, vieron que venía una abuelita y los niños le preguntaron:

— ¿Le podemos ayudar en algo abuelita?

— Si, ayúdenme a subir en este bordito.

En tanto, la abuelita empezó a interrogar a los niños pero los chamacos contestaban sólo con un sí o un no a todas sus preguntas. Por fin uno de ellos se animó y le dijo a la anciana.

— ¿Nos podría regalar unas monedas para comprar algo de comer?

La abuelita tuvo compasión de ellos, sacó de su bolso unas monedas y se las dio a los chamacos; eran varias monedas.

— ¡Oh!, suman casi cincuenta pesos —dijeron alegres los niños inquietos.

— Ahora vamos a comprar una máscara para cada quien, que nos servirá para cubrirnos los ojos del humo cuando nos sentemos ante el fogón, cuando estemos comiendo como es costumbre en nuestra casa y cuando juntemos ceniza.

Así lo hicieron y cada uno compró su máscara y contentos regresaron rumbo a su casa, sólo que les agarró la noche en el cerro y buscaron dónde descansar para recuperar fuerzas. Se refugiaron debajo de un árbol. En esa noche de Luna llena las sombras de los árboles se asemejaban a las personas y eso a los dos niños inquietos les espantó mucho y dijeron:

— ¡Vamos a encender una fogata para no ver a esas personas feas y cuidarnos de los animales! ¡Aprovechemos para ponernos las máscaras que compramos!

Las máscaras que compraron tenían el rostro del diablo y cuando se las pusieron, uno de ellos vio la sombra de su compañero que parecía el diablo, éste se espantó mucho y empezó a correr. El otro lo vio, pero sin saber qué pasaba también corrió tras él.

Los niños inquietos corrieron y corrieron sin darse cuenta que al mirarse el uno al otro, los dos veían el rostro del diablo; de esta manera una sombra del diablo les robó el alma a los niños inquietos. Ahora dice la gente que cuando ven a los niños correr y se escuchan sus risas, recuerdan a los dos niños inquietos.

Adaptado y traducido en lengua mazahua por Bernardo Vázquez Irineo, Estado de México

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 43 y 44.**

Lámina 5

Soy la luz

Conociendo nuestro mundo

Kamp'éel wayak' (Sáasil)

Teen le kíilbal taalen yéetel u piktun
taamil in sáasil tia'al in jop u sak bejil
tux ku xíimbal a paalaló in Na'.

Teen le kíilbal ta sutaj sáasilil
tia'al in k'a'ayt ti'wíinik
u yéembal
u ixi'im ja'il a wicho',
u sujuy i'ijil a tséentik in láak'o'ob.

In Noj Suku'un
Yum K'áak'.
Bajla'e taalen
yéetel kantúul in kiiko'ob:
u Cháakil lak'in,
u Cháakil chik'in,
u Cháakil xaman,
yéetel u Cháakil noojol.

Teen in Na',
u jach péeka'anil a paalal,
ma'atech u chíikpajal
in pe'ech'ak' yóok'ol kaab,
chen kuxtalo'ob
éets'nak'tik in chíikul,
ikil u máan k'iino'obe'
chen kin k'a'ajsa'al
yéetel bajun ba'al
u bin u ts'o'okbesa'al.
Teen sáasil, teen sáasil, teen sáasil.

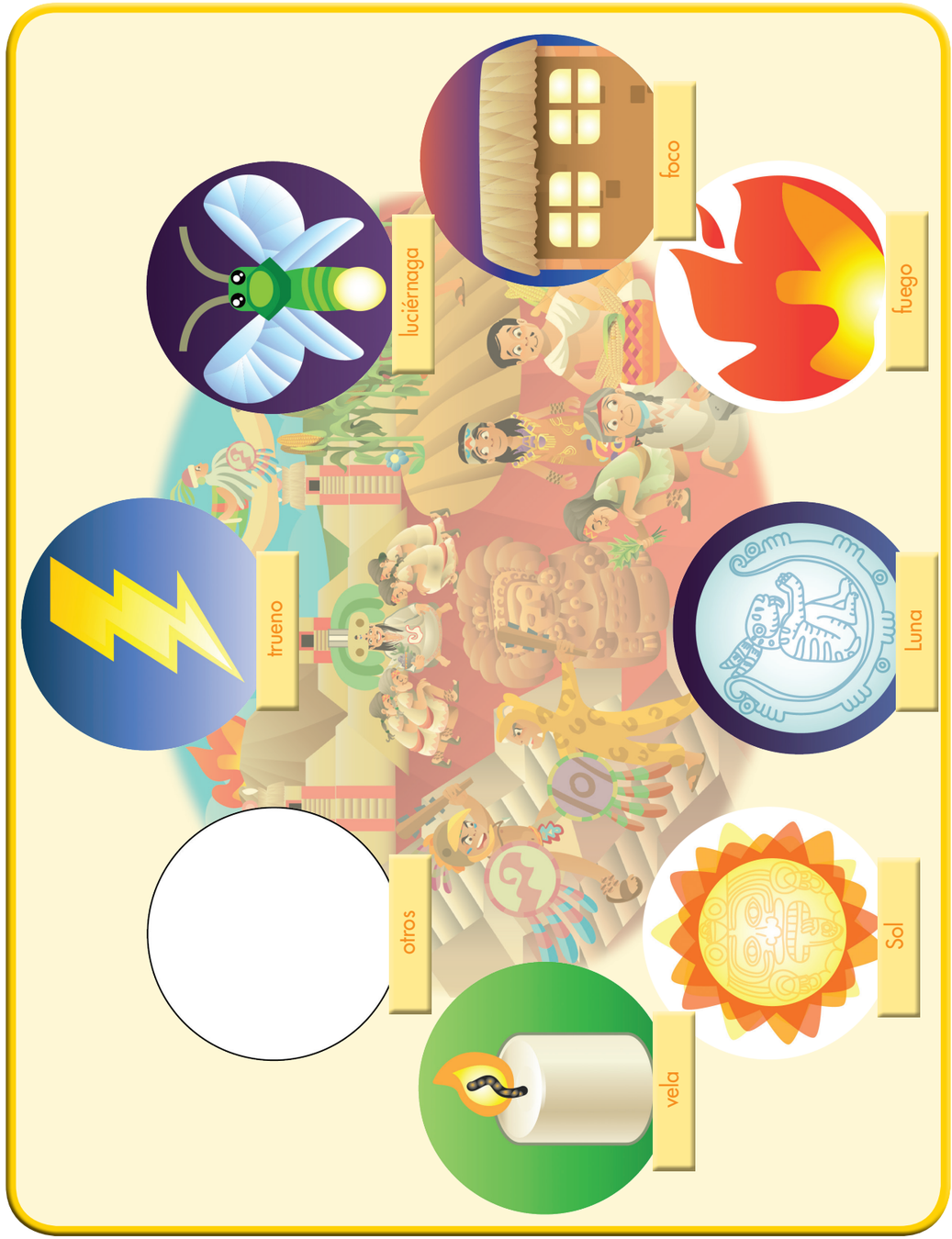
Feliciano Sánchez Chan, maya de Yucatán

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 43 y 44.**

Indicaciones para el uso de la lámina

Observa cuidadosamente las imágenes y su organización. Comparte tus opiniones con el resto del grupo.
Investiga con los miembros de la comunidad el significado que tienen en tu cultura cada uno de los elementos que se ilustran o qué prácticas y ceremonias realizan en torno a ellos y escríbelo al reverso. ¡Recordemos nuestra esencia!

Juntos hacemos, juntos aprendemos



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Sueño cuarto (La luz)

Escríbelo en tu lengua: _____

Soy el trueno que ha venido con su luz
de eternas profundidades
para alumbrar el Camino Blanco
por donde transitan tus hijos, Madre.

Soy el relámpago que hiciste luz
para anunciar a los hombres
el descenso
de tus lágrimas–maíz,
Grano Sagrado con que sustentas a mis hermanos.

El Señor Fuego
es el hermano mayor.
Hoy he venido
con mis cuatro hermanas:
la Lluvia del Oriente,
la Lluvia del Poniente,
la Lluvia del Norte,
la Lluvia del Sur.

Soy Madre,
el más presto de tus hijos,
yo camino el mundo
sin dejar huellas,
sólo las vidas reflejan mi presencia.
De un día a otro
sólo quedan mis recuerdos
y la esperanza
de lo que falta por hacer.
Soy la luz, soy la luz, soy la luz.

Feliciano Sánchez Chan, maya de Yucatán

Si quieres saber más de otras culturas de México y del mundo ve a los apartados Sabiduría de... **y** El chapulin brinca a... **que están en las páginas 43 y 44.**

Coloreando el mundo: los colores desde los conocimientos de los pueblos originarios

Lámina 1

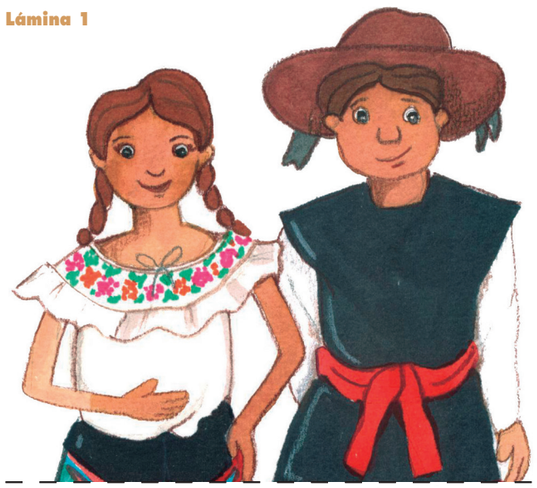


Lámina 1

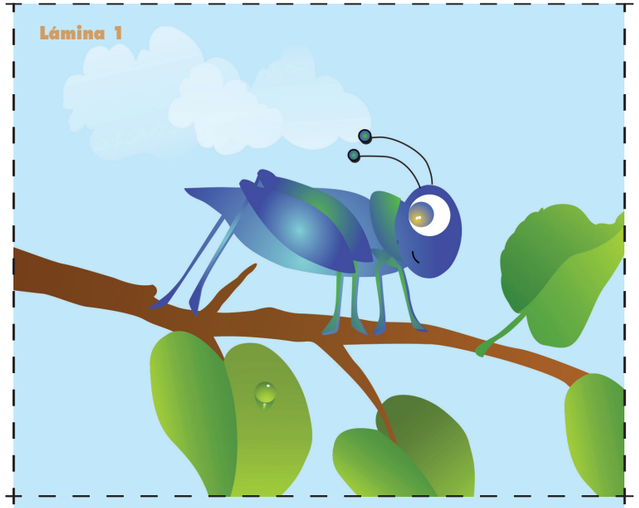


Lámina 4

Lámina 4

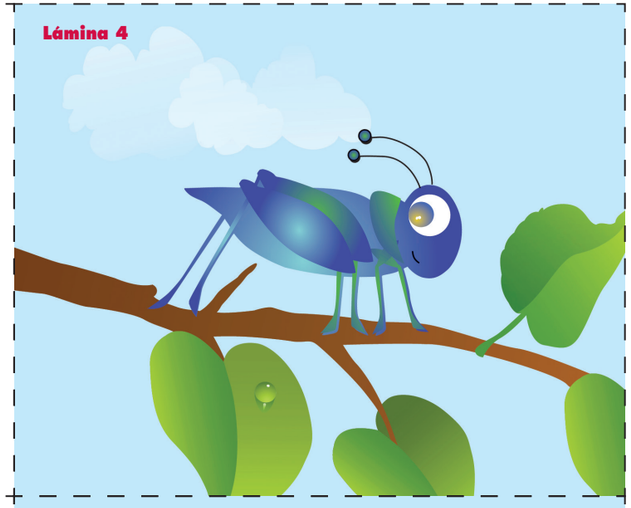


Lámina 2

Lámina 2

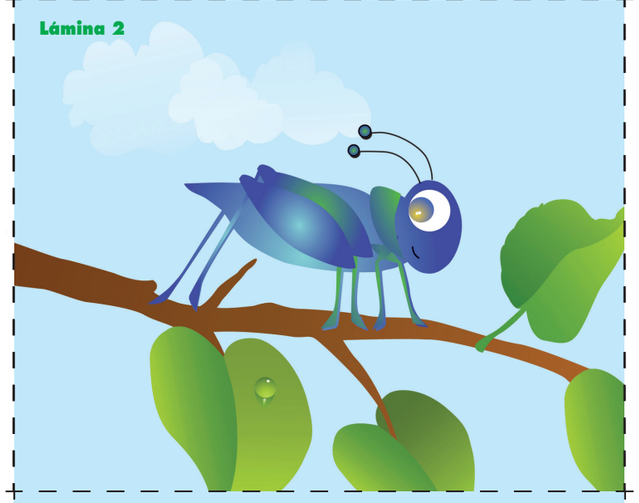


Lámina 5

Lámina 5

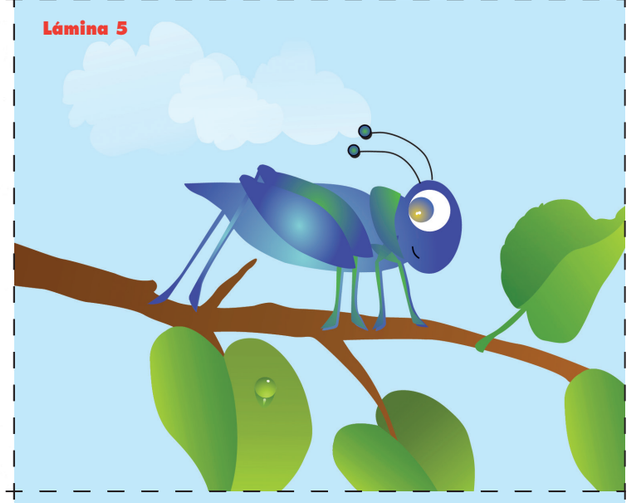


Lámina 3

Lámina 3

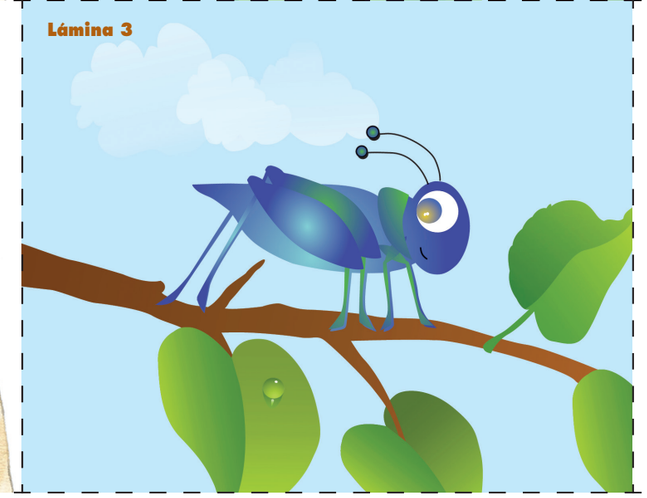


Lámina 6

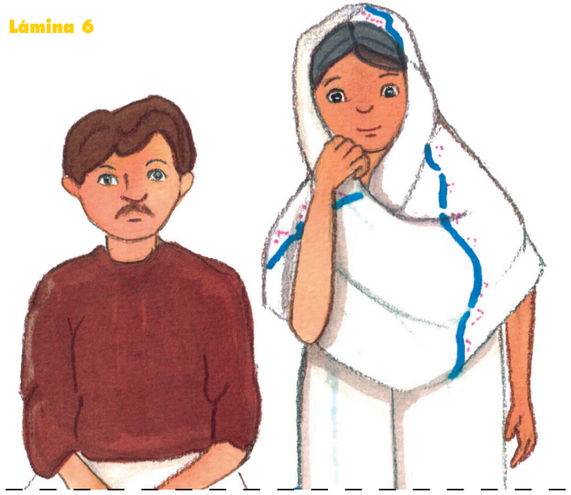
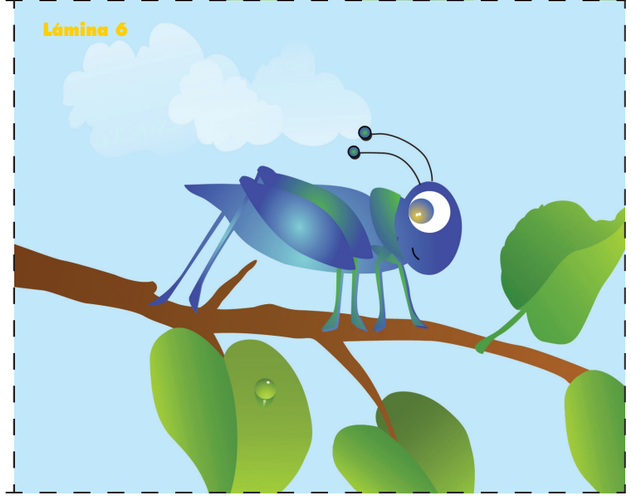


Lámina 6



El chapulín brinca a... Colombia

La cultura zenú utiliza la caña de flecha trenzada para elaborar artesanías como el sombrero "vueltiao", que es considerado patrimonio cultural; en él plasman arañas, mariposas, espigas de maíz, manos de gato, entre otras figuras.

Sabiduría de... la cultura huichol

Como parte de su indumentaria, los huicholes elaboran sus sombreros con hoja de palma, la cual es trenzada en tiras delgadas para darle forma. Este sombrero es adornado con borlas rojas de estambre, cruces de franela roja, plumas de colores y una cinta que detiene el sombrero en la nuca para que no caiga.

El chapulín brinca a... Egipto

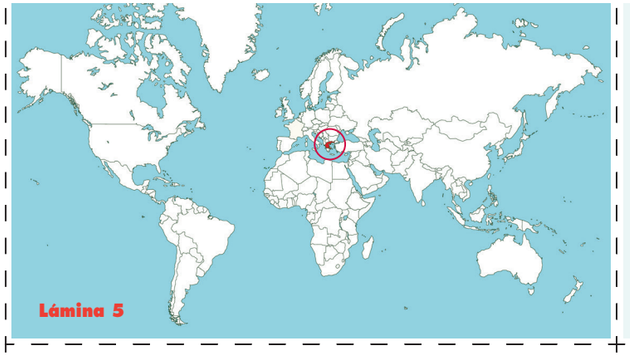
La cultura Nagada I, conocida como amratiense —aproximadamente en el año 4000-3500 a.C.— se caracterizó por crear recipientes de barro rojo pulido, pintados de color crema; en ellos representaban figurillas humanas, combates y ceremonias.

Sabiduría de... la cultura tseltal

Existe una gran variedad de artesanías elaboradas de barro que son decoradas con pintura natural extraída de las piedras de los pozos, éstas pueden ser de color café oscuro y amarillo, cuando se cuecen al fuego las artesanías se convierten en color negro y rojo.

El chapulín brinca a... Grecia

En la antigua Grecia, los frijoles se conocían como judías, éstas eran utilizadas en elección de magistrados como fichas de votación. Los frijoles negros significaban oposición y los blancos acuerdo.

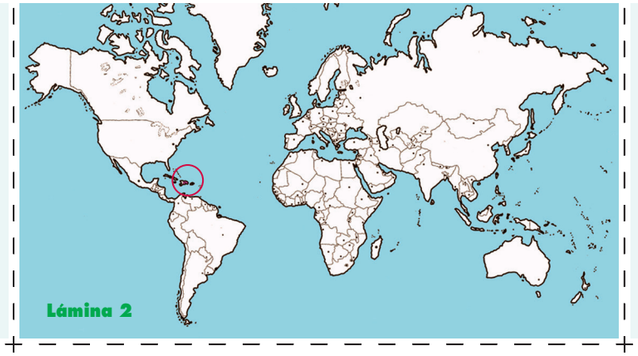


Sabiduría de... la cultura mexicanera

Los mexicaneros realizan ceremonias agrícolas llamadas mitotes, éstas se realizan para pedir lluvia, en agradecimiento a las cosechas y para la bendición de los frutos y semillas como el frijol y la calabaza.

El chapulín brinca a... República Dominicana

La cultura taína (siglo XII al XVI d.C.) elaboraba hamacas, redes de pescar, hilos y cuerdas de la fibra que era extraída del henequén verde y el maguey.

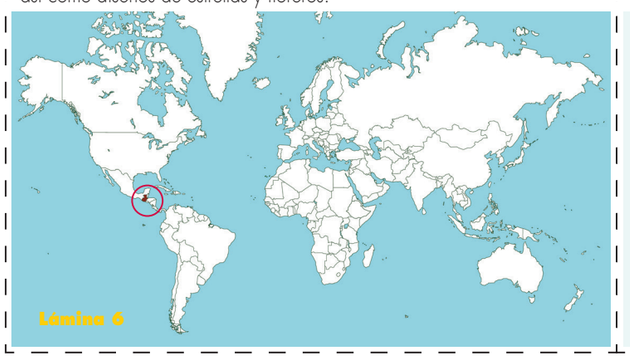


Sabiduría de... la cultura otomí del Valle del Mezquital

En esta cultura obtienen la fibra del maguey, llamada *ixtle*, con ella fabrican rebozos, ayates, estropajos, lazos y costales que son utilizadas por las personas de la comunidad.

El chapulín brinca a... Guatemala

En la cultura *k'iche'* —quiche— las mujeres utilizan, en la fiesta quezalteca, un huipil hecho de tres lienzos de telas. Este huipil tiene bordados de color rojo, violeta y amarillo, y en él plasman flores, pájaros y animales diversos, así como diseños de estrellas y floreros.



Sabiduría de... la cultura mixteca de la región alta de Oaxaca

En la cultura mixteca hay un huipil para cada ocasión, uno para uso diario confeccionado con lana y otro para las fiestas, hecho con algodón. Además las mujeres en edad adulta confeccionan uno especial para el día de su muerte.

El chapulín brinca a... Etiopía

El descubrimiento del café se remonta al año 600 d.C. en Abisinia —actualmente Etiopía— cuando un pastor notó que sus cabras tenían un comportamiento extraño, después de haber comido cerezos rojos de un arbusto; los probó y los llevó a los monjes quienes prepararon una infusión, actualmente llamada café.

Sabiduría de... la cultura mixe

Para la siembra y la cosecha del café y otros productos, los mixes realizan ceremonias en los que se hacen sacrificios de animales en las esquinas y centro del terreno con la intención de mantener alejados a los animales para que haya buena cosecha y suficiente agua.

Luz y sombra los conocimientos de los pueblos originarios

Lámina 1

Lámina 1

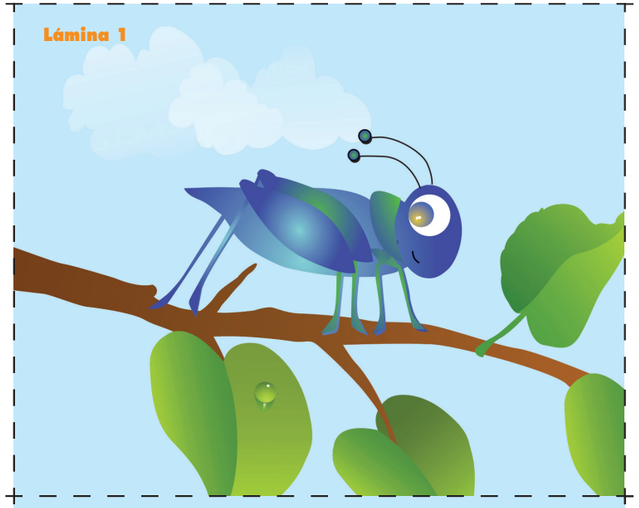


Lámina 4

Lámina 4

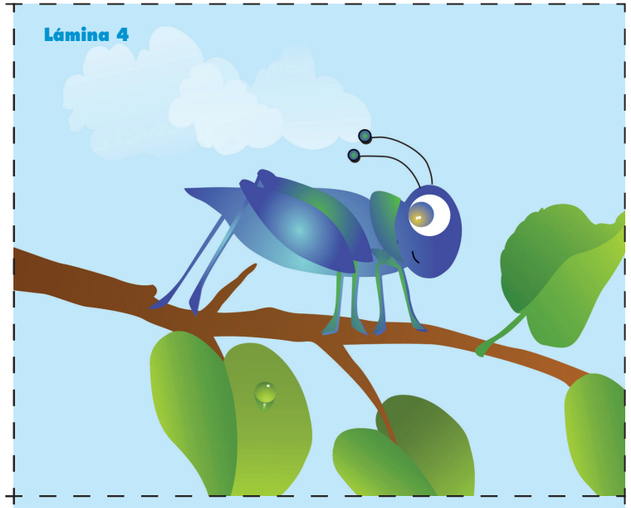


Lámina 2

Lámina 2

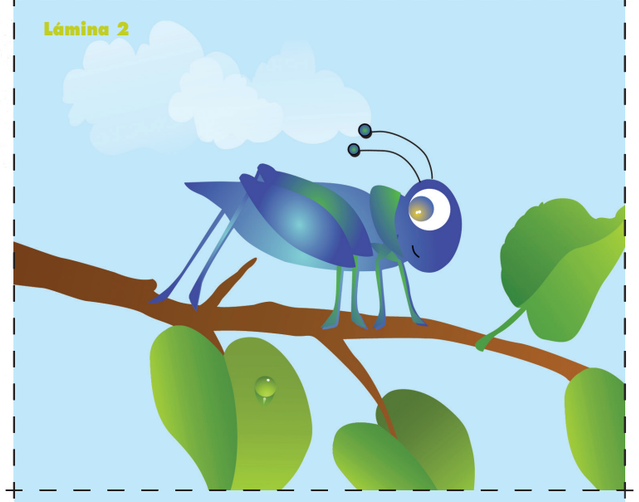


Lámina 5

Lámina 5

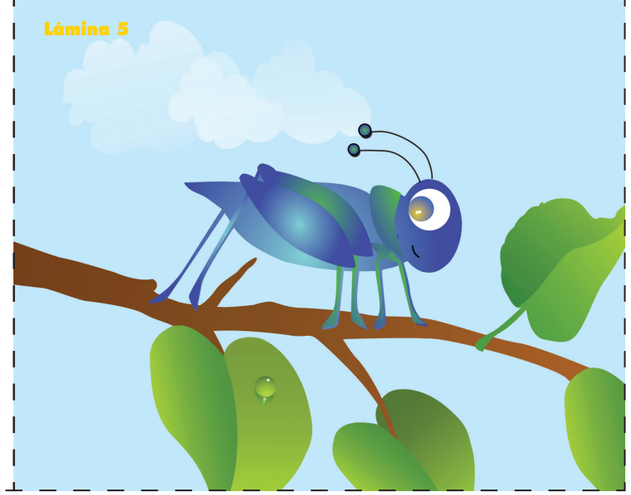
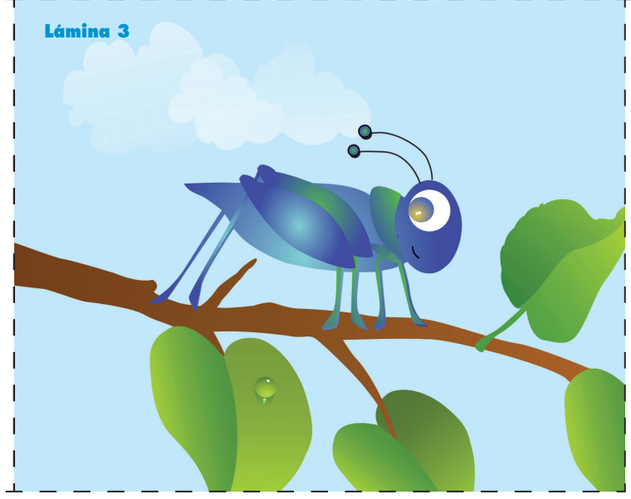


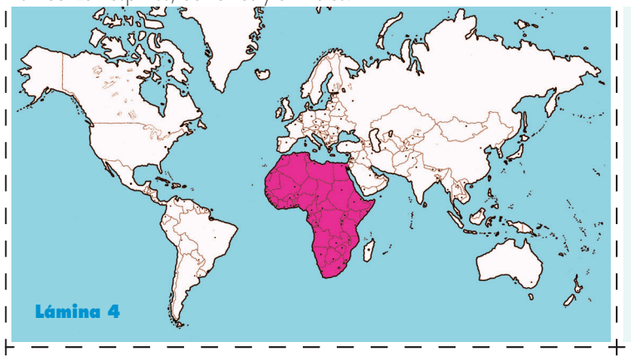
Lámina 3

Lámina 3



El chapulín brinca a... África

En la cultura dogon, cuando el alma del difunto ingresa al mundo de las sombras, disuelven el lazo con el mundo de los vivos porque pueden atraer peligros a la comunidad, para ello se realizan danzas con máscaras que simbolizan espíritus, demonios y animales.

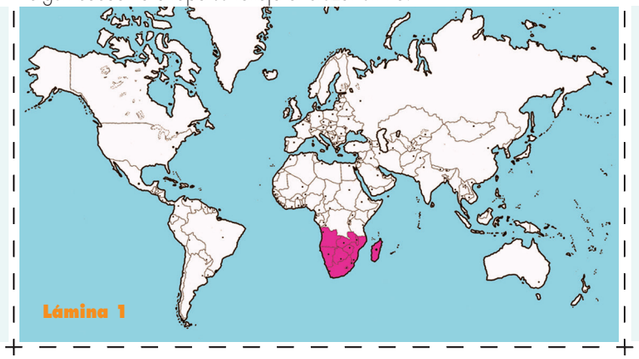


Sabiduría de... la cultura tsotsil

A través de las máscaras los chamanes hacen contacto con el espíritu y con otros mundos, convirtiéndolas en elementos capaces de canalizar las fuerzas espirituales.

El chapulín brinca a... África del Sur

Los basutos —pueblo africano— sostienen que los cocodrilos pueden matar a una persona arrastrando su imagen bajo el agua, cuando un basuto muere de repente y sin causa aparente, sus familiares afirman que algún cocodrilo atrapó su reflejo al cruzar un río.



Sabiduría de... la cultura rarámuri

Los aguajes (manantiales) entre los rarámuri son concebidos como umbrales que comunican el mundo de abajo con la superficie terrestre. Ahí habitan las serpientes o los *witáriki* que cuidan el nacimiento constante del agua, pero que también pueden robar y devorar las almas humanas.

El chapulín brinca a... la Antigua Grecia (Macedonia Oriental y Tracia)

En la tribu tracia existía un hermoso y gran santuario de Dionisos en el que aparecía una luz brillante cuando la cosecha concedida por el dios era abundante y dejaba de aparecer cuando la cosecha no era buena.

Sabiduría de... la cultura lacandona

Según esta cultura, hay dos eras opuestas regidas por un sol diferente; uno representa una deidad generadora y sustentadora de vida y el otro, una fuerza destructora asociada con la oscuridad y el inframundo.

El chapulín brinca a... Argentina

Para los collas —cultura indígena— el *coquena* es un pequeño hombrecillo. Se dice que este ser es protector de los ganados y vigila que los pastores no maltraten a sus animales; si lo hacen, los castiga robándoselos por la noche, en cambio si un pastor es bueno los premia dejándoles oro y plata.

Sabiduría de... la cultura náhuatl

Los chaneques —los que habitan en lugares peligrosos— eran considerados en la época prehispánica dioses menores y guardianes de los manantiales, árboles y animales.

El chapulín brinca a... India

En la India, el *neem*, árbol sagrado, es considerado como la farmacia del pueblo por su uso medicinal: las hojas, la corteza, el fruto, la flor, las semillas, las raíces y hasta su sombra tiene efectos reparadores.

Sabiduría de... la cultura maya

Los indígenas mayas se identifican con su hermano-árbol sagrado (ceiba) que llaman *Yaxche* —primero el árbol— símbolo común en sus tradiciones, árbol de la vida, representación del eje, del centro.

Palabras en mi lengua

Escribe el número de página en tu lengua: _____

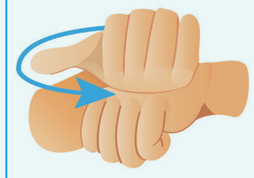
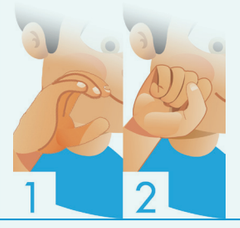
Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____
Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____
Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____
Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____
Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____	Palabra: _____ En lengua indígena se escribe: _____ En inglés se escribe: _____

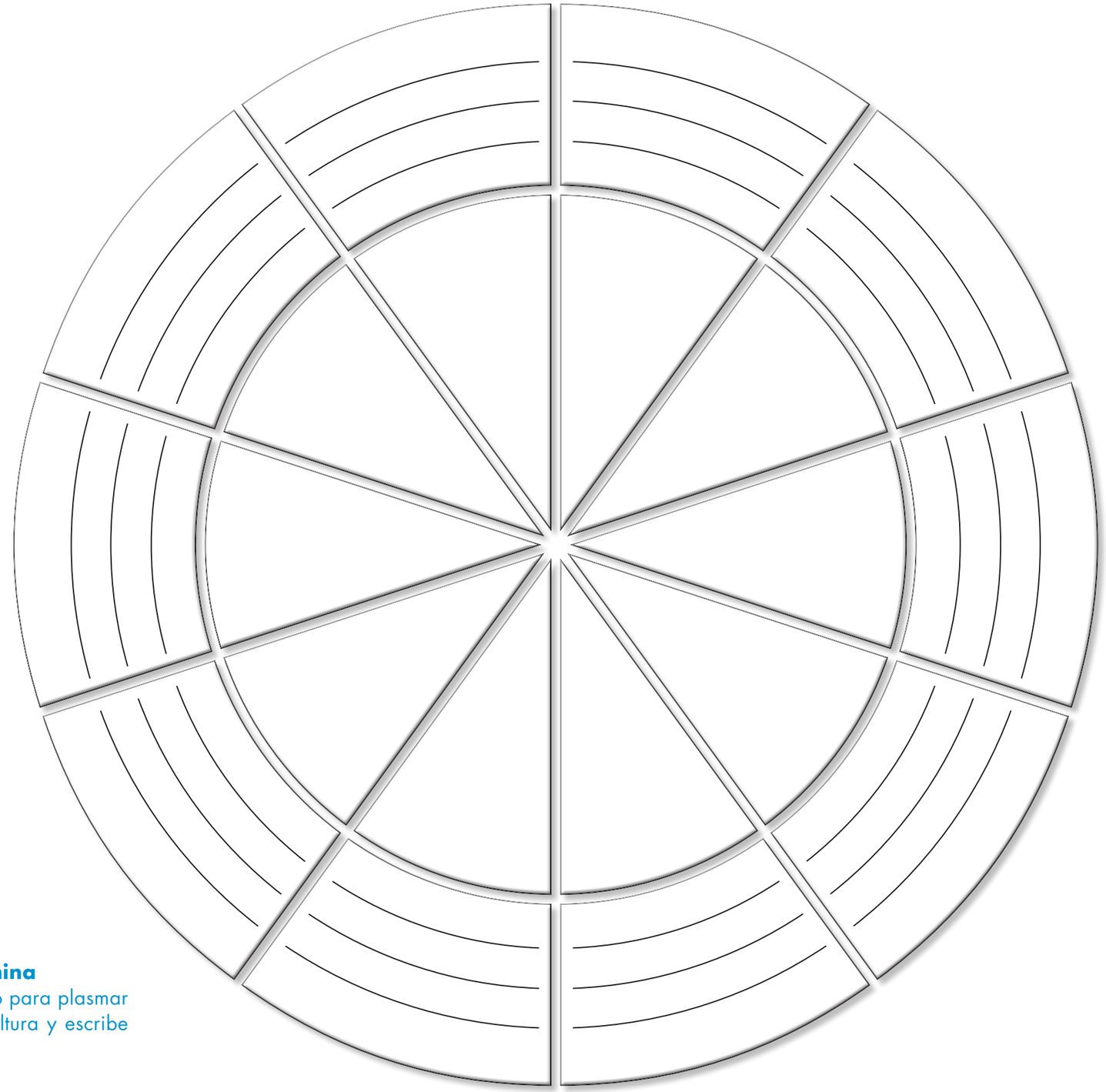
Palabras en mi lengua

¿Qué es?
Con mis palabras:

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Color /cultura y estado	En mi lengua: _____ del estado de: _____	Chichimeca jonaz de Guanajuato	Chontal de Tabasco	Hñähñu de Guanajuato	Huichol de Durango	Maya de Yucatán	Mazahua/ Jñatrjo del Estado de México	Mazateco de Oaxaca	Náhuatl de Morelos	Náhuatl de Guerrero	Popoloca de Puebla	Teenek de San Luis Potosí	Tepehuan de Durango	Tutunakú de Veracruz	Yaqui de Sonora
ROJO		*enín*	*chɨk*	*thɇ̀ni*	*xe'eta*	*chak*	*mbaja*	*nií*	*chichiltek*	*chichiltik*	*jajtse*	*tsakni*	*jix bɨ'*	*spinini*	*sikili*
BLANCO		*size'n kunu'*	*sɨk*	*t'axi*	*tuxa*	*sak*	*trʼøxɨ*	*xj'ua*	*istak*	*istak*	*thua*	*dhakni'*	*jix chua*	*snapapa*	*tosali*
NEGRO		*simbo' umbo*	*ik'*	*botho*	*yɨwi*	*box*	*potrɉi*	*nmaá*	*kapostek*	*kapostik*	*thiye*	*t'unu'/t'unuy*	*jix chuk*	*tsitsakge*	*chukuli*
AMARILLO		*sinda'r*	*k'ɨn*	*k'axti*	*taxɑɨye*	*k'an*	*k'axtr't*	*sineé*	*kuostek*	*kostik*	*sine*	*manu'*	*jix uam*	*smokuku*	*sawali*
VERDE		*kukí*	*yɨx*	*k'ami*	*tsi'ɨrɑɨye*	*ya'ax*	*ts'anga*	*sásee*	*xoxoktek*	*xoxojke*	*yugua*	*yaxu'*	*jix mondara'*	*xtakni*	*siali*
AZUL		*kusú*	*yixjulán*	*k'angi*	*yuawi*	*ch'oj*	*k'angɨ*	*xoóma*	*yoyoketl*	*ayajtsin*	*yuguandancho*	*tok'i'*	*jix chɨda*	*spupuku*	*teweli*
ANARANJADO		*unhi se'es*	*chɨchɨk*	*nanxa*	*narakaxiye*	*chakk'ank'an*	*kjipob'ɨ*	*looxaxá*	*alaxoxtik*	*chilayotl*	*tusan*	*tsakmanu'*	*jix chaima'*	*laxixwa*	*nasoli*
CAFÉ		*unhi kafé*	*sisik*	*taki*	*kafemuiye*	*chukwa*	*kjøxɨ*	*chan*	*kafientek*	*popoktsin*	*seen*	*tsokoy*	*jix kapema'*	*lhpopokgo*	*jusali*

ROJO	BLANCO	NEGRO	AMARILLO	VERDE	AZUL	ANARANJADO	CAFÉ
							



Indicaciones para el uso de la lámina
Utiliza los espacios del centro del círculo para plasmar los colores más representativos de tu cultura y escribe al costado su significado.

OBRAS CONSULTADAS

Alvarado S. Neyra P. (s/a) *La tradición cultural de los mexicaneros* en *México Desconocido*. Consultado el 9 de agosto de 2012:
http://www.mexicodesconocido.com.mx/la-tradicion-cultural-de-los-mexicaneros-durango.html

Asociación Ibérica de Egiptología. (s/a) *La cultura de Nagada*. Consultado el 10 de junio de 2011:
http://www.ibericadeegiptologia.com/index.php?option=com_content&task=view&id=47&Itemid=496.

Camacho, H. y Guzmán, C. (s/a) *Los colores: Símbolos rituales*. Ecuador: Universidad Nacional de Loja. Consultado 4 de Julio de 2012:
http://www.unl.edu.ec/educativa/wp-content/uploads/2010/06/El-color-andino.pdf .

Chablé, J. (2010) «Chiste» en *Tsiki jun jinda pitsilt'an, Lee este libro; contiene palabras bonitas* en la colección Semilla de Palabras. México: SEP-DGEI.

Chacarito, R. (2010) «Una sombra» en *Sepabuka raíchali ani ocherami ko, Desmenuza las palabras dicen los ancianos* en la colección Semilla de Palabras, México: SEP-DGEI.

Chan, F. (2007) Sueño cuarto (la luz en) Ukp'éel wayak / Siete sueños. México: ELIAC.

Centro de Estudios de las Finanzas Públicas de la Cámara de Diputados. (s/a) *México: El mercado del maíz y la agroindustria de la tortilla*. México: Congreso de la Unión. Consultado el 4 de enero de 2012:
http://www.cefp.gob.mx/intr/edocumentos/pdf/cefp/cefp0042007.pdf

Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad. (s/a) *Indigofera suffruticosa P. Mill: Añil*. Mexico: Conabio. Consultado el 11 de enero de 2012:
http://www.conabio.gob.mx/malezasdemexico/fabaceae/indigofera-suffruticosa/fichas/ficha.htm#4.Habitat.

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. (s/a) *Atlas de los pueblos indígenas de México*. México: CDI. Consultado el 12 de enero de 2012:
http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_wrapper&view=wrapper&Itemid=200027.

_____ (s/a) «Huicholes de Nayarit y Jalisco. (El traje tradicional indígena)» en Indumentaria tradicional. Mexico CDI. Consultado el 24 de noviembre de 2011:
http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=675&Itemid=63.

_____ (s/a) «Otomíes del Valle del Mezquital, Hidalgo. (El traje tradicional indígena)» en *Indumentaria Tradicional*. México: CDI. Consultado el 23 de enero de 2012:
http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=687&Itemid=63.

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. (s/a) *Gastronomía artesanías y Música en Bacalar, Quintana Roo. Laguna de los siete colores*. México: Conaculta. Consultado el 7 de enero de 2012:
http://www.conaculta.gob.mx/turismocultural/destino_mes/bacalar/gastronomia.html

Cortés, A. (2007) Levantando Sombras. México: Dirección General de Culturas Populares-Conaculta.

Cuexcomate. (s/a) *Etnobotánica de ahuehuete en Agricultura*. México: Cuexomate. Consultado el 12 de diciembre de 2011:
http://www.cuexcomate.com/2011/05/etnobotanica-de-ahuehuete_20.html.

Desroches, C. y Elouard, D. (2005) *Símbolos de Egipto*. España. Paidós Ibérica.

Educarchile. (s/a) Trabalenguas con la L. Chile: Educarchile. Consultado el 7 de enero de 2012:
http://www.educarchile.cl/Userfiles/P0001%5cFile%5carticles-101825_Juego_0.pdf.

Eggebrecht, E. y Eggebrecht, W. (2001) *Mundo maya*. Guatemala: Fundación Cholsamaj.

Embajada de Costa Rica en Francia. (s/a) *Gastronomía Costarricense*. Francia: Ambassade du Costa Rica. Consultado el 18 de diciembre de 2011:
http://www.ambassade-costarica.org/le_costa_rica/costa_rica_es/Cultura/Gastronomia%20costarricense.html

Encina, F. (2012) *Historia de Chile, Religión mapuche*. Chile: Profesor en línea. Consultado el 4 de enero de 2012:
http://www.profesorenlinea.cl/chilehistoria/Mapuchereligion.html.

Escuela Técnica Superior de Técnicos de Minas. *Materiales de Construcción: Cales*. España: Universidad de Oviedo. Consultado el 9 de Julio de 2012:
http://www6.uniovi.es/usr/fblanco/Cales.pdf

Estrella, E. (1993) *Historia de ciencia y de la técnica. Culturas precolombinas*. España: Akal.

Ferrer, E. (s/a) «El color entre los pueblos nahuas» en *Estudios de Cultura Náhuatl* en Revista de Investigación Científica. No. 031. Consultado el 7 de diciembre 2011:
http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl31/ECN03109.pdf

Flores, J. y Ramírez, C. *Adivinanzas mexicanas. See Tosaasaaniltsin*. México: Ciesas-Artes de México: Institut Linguapax, Generalitat de Catalunya.

Fondo Nacional para el Fomento de las Artes. (s/a) *Añil para dar vida a la artesanía*. México: Fonart. Consultado el 18 de enero de 2012:
http://www.fonart.gob.mx/web/index.php?option=com_content&view=article&id=112&Itemid=118

Frazer, G. (1981) *La rama dorada, Magia y Religión*. España: FCE.

Freire, G. y Tillett, A. (2007) *Salud indígena en Venezuela, Volumen 2*. Venezuela: Editorial Arte.

Fundación Global. (s/a) *Artesanía*. República Dominicana: Cultura Dominicana *on line*. Consultado el 2 de diciembre de 2011:
http://www.dominicanaonline.org/portal/espanol/cpo_artesania.asp>.

Gallegos, M. «La fiesta a San Isidro Labrador y los ritos de la fertilidad de maíz entre los matlatzincas de San Francisco Oxtotilpan» en Morales, C. (coordinador). *Desgranando Mazorca. Orígenes y etnografía de los maíces nativos*. México: Diario de Campo.

García, R. (2010) *Voces de bohío. Vocabulario de la cultura taína*. República Dominicana: Departamento de Investigación y Divulgación. Archivo General de la Nacional de Republica Dominicana. Consultado el 11 de diciembre de 2011:
http://www.agn.gov.do/sites/default/files/publicaciones/cp_volumen_3_0.pdf

Gobierno del Estado de Chiapas. (s/a) *Estadísticas, Producción y rendimiento del café por Entidad federativa*. México: Museo del Café de Chiapas. Consultado el 10 de enero de 2012:
http://museodelcafe.chiapas.gob.mx/estadisticas.html

_____ (s/a) *Nuestros Artesanos, Tradición y color para el mundo*. México: Instituto Casa Chiapas. Consultado el 3 de febrero de 2012:
http://www.casachiapas.gob.mx/nuestros-artesanos

González, F. (s/a) «Plantas y Animales Sagrados» en *Los Símbolos Precolombinos: Cosmogonía, Teogonía, Cultura*. (s/l): Symbolo. Consultado el 7 de diciembre de 2011 en:
http://americaindigena.com/16plantasyanimalessagrados.htm

Helfritz, H. *Música y danzas con máscaras en África occidental* en Revista Musical Chilena. Consultado 3 de mayo de 2012:
http://www.revistamusicalchilena.uchile.cl/index.php/RMCH/article/viewFile/14580/14899

hoz, J. (coordinador). (2013) *Diccionario de construcción tradicional*. España: nerea.

Huerta, G. (2010) «La sombra» en *Mijtotilis tatsotsonalmej / Ronda de los instrumentos. Lengua náhuatl Zacapoaxtla, Puebla*. México: DGEI/SEP.

Ibáñez, G. (2008) *Los collas. Senderos de los pueblos originarios de América*. Argentina: Del Sol.

Krohnengold, L. (s/a) *El Neem, árbol sagrado y «curatodo»* en periódico Milenio. México: Milenio. Consultado el 14 de diciembre de 2011:
http://www.milenio.com/cdb/doc/impreso/8548850

Lara, R., Aguilar, S. y Campos, N. (1994) *Medicina y cultura: Hacia una formación integral del profesional de la salud*. México: Plaza y Valdés.

Lechuga, R. (2011) *El huipil, una prenda secular* en Revista México Desconocido. México: IASA. Consultado el 13 de diciembre de 2011:
http://www.mexicodesconocido.com.mx/el-huipil-una-prenda-secular.html.

Escribe el número de página en tu lengua: _____

Llamazares, A. (coordinadora). (2004) *El lenguaje de los dioses. Arte, chamanismo y cosmovisión indígena en Sudamérica*. Buenos Aires: Biblos.

López, A. (2006) *Los Mitos del Tlachuache: Caminos de la Mitología Mesoamericana*. México: unam.

Mañosa, C. (s/a) «La comunidad Hopi» en Guía educativa para docentes de primaria y secundaria. Estados Unidos: Museo Nacional del Indígena Americano-Instituto Smithsoniano. Consultado el 1 de diciembre de 2011: http://www.indigenousgeography.si.edu/uploads/pdfs/Hopi_4-8_ESP.pdf

Masferrer, E. (2004) *Totonacos*. México: cdi -pnud.

México Desconocido. (s/a) *Pueblos Mágicos de México, Coatepec, Veracruz*. México: iasa. Consultado el 31 de enero de 2012: http://www.mexicodesconocido.com.mx/coatepec.html

Ministerio de Cultura y Deportes. *Los pueblos mayas en investigaciones arqueológicas antropológicas e históricas*. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes. Consultado el 24 de noviembre de 2011: http://www.mcd.gob.gt/wp-content/uploads/2009/03/los-pueblos-mayas-version-final-2008.pdf

Morales, J. (s/a) «Van der Waals y las cuijas» en *Cienciorama, una imagen al universo*. México: unam. Consultado el 5 de junio de 2012: http://www.cienciorama.ccadet.unam.mx/articulos_extensos/152_extenso.pdf

Moreno, B. y Garret M. (2006) *Otomíes del Valle del Mezquital*. México: cdi.

Muñoz, P. (s/a) *Rescate de la sombra*. Argentina: Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo: Universidad de Buenos Aires. Consultado el 10 de julio de 2011: http://www.documentosplm.com.ar/pdftextos/rescatedelasombra.pdf

Neurath, J. (2005) *Máscaras en máscaradas indígenas, mestizos y dioses indígenas mestizos*. México: inah.

Oseguera M. (s/a) *Mito y danza entre los huaves y los chontales de Oaxaca. La lucha entre el rayo y la serpiente*. Consultado 4 de julio de 2012: http://www.dimensionantropologica.inah.gob.mx/?p=586

Ortíz, L. (2007) *Chambacú, la historia la escribes tú: Escritores afrocolombianos*. Madrid: Iberoamericana.

Parra, C. Rodríguez, G. (2005) *Comunidades étnicas en Colombia: cultura y jurisprudencia* en la colección Textos de jurisprudencia. Colombia: Universidad el Rosario.

Pérez, A. (s/a) *Antecedentes de la cal*. España: Fórum Ibérico de la Cal. Consultado 4 de Julio de 2012: http://fical.org/origen-y-evolucion/37

Pérez, M. (2006) *La manzana de Blancanieves: salud, industria y alimentación. Volumen 21* en Milenrama Series. España: Icaria.

Poder Ejecutivo Federal (2013) *Decreto por el que se aprueba el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018*. México: Diario Oficial de la Federación.

Red Escolar. (s/a) *Calcita en Rocas y Minerales*. México: ilse Consultado el 9 de Diciembre de 2011: http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_rocas/calcita.htm

_____ (s/a) *Mixtecos*. México: ilse. Consultado el 4 de diciembre de 2011 en: http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_mexico/publimixtecosgene.html

_____ (s/a) *Tarahumaras o Rarámuris*. México: ilse. Consultado el 5 de Diciembre de 2011: http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_mexico/publitarahumaras.htm

Redford, D. «Hablan los dioses» en *Diccionario de la Religión Egipcia*. España: Crítica.

Repún, G. «La Leyenda del Café» en *La biblio de los chicos*. México: Fundación Telefónica. Consultado el 18 de noviembre de 2011: http://blogs.educared.org/labibliodeloschicos/?p=105

_____ (2009) «La leyenda del café» en *Cuántos cuentos cuento*. México: ilse. Consultado el 30 de noviembre de 2011: http://redescolar.ilce.edu.mx/proyectos/cuantos_cuentos_oto09/etapa_3b.htm

Reyes E. y Padilla, E. (s/a) *Historia, naturaleza y cualidades alimentarias del fríjol* en Revista Investigación Científica, Núm. 3. Consultado el 10 de diciembre de 2011: http://estudiosdeldesarrollo.net/administracion/docentes/documentos_personales/15599InvestigacionCientificaVol4No3_1.pdf

Reyes, J. (2006) Tepehuanes del Sur. México: cdi

Rincón, V. y Serratos, C. (2004) *Adivinancero de la Serie Libros del Rincón*. México: sep.

Sainos, M. (2008) «Advertencia» en *Tlikgoy lititunakunín / Cantan los totonacos*. México: cdi. Consultado el 20 de diciembre de 2011: http://ww.cdi.gob.mx

Sartori, A. *Simbólica de la Tradición Precolombina en América Indígena*. (s/l): América Indígena. Consultado el 9 de diciembre de 2011: http://americaindigena.com/s6agnese.htm

Secretaría de Educación Pública. (1999) *Lengua hñahñu Hidalgo. Tercer y cuarto grado*. México: sep.

Sistema de Información Cultural. Chiapas, Inventario del patrimonio cultural inmaterial. Consultado el 22 de julio de 2012 http://www.sic.gob.mx/ficha.php?table=frpintangible&table_id=124

Solares, R. (2007) *Madre Terrible: Diosa en la Religión del México Antiguo*. México: Anthropos.

Tecnun-Escuela Superior de Ingenieros de San Sebastián. «Ciencias de la Tierra y del medio ambiente. Energía radiante y vida» en *Tema 2: la Tierra, características generales e intercambio de energía*. España: Universidad de Navarra. Consultado el 6 de diciembre de 2011: http://www.tecnun.es/asignaturas/Ecologia/Hipertexto/02Tierra/120EnVid.htm#Energía radiante y vida.

Thomas, N. (1974) *Envidia, brujería y organización ceremonial. Un pueblo Zoque*. México: sep-Setentas.

Torres, G. (2004) *Mixes. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. México: cdi.

unesco. (s/a) «Panamá, pueblo Kuna» en Atlas de Culturas Hídricas. (s/l): unesco. Consultado el 6 de marzo de 2012: http://www.unesco.org.uy/ci/fileadmin/phi/aguaycultura/panama/kuna_ii.pdf

unesco (s/a) «Pueblos Indígenas de México y Agua: *Rarámuri* (Tarahumara)» en *Atlas de Culturas del Agua en América Latina y el Caribe*. (s/l): unesco. Consultado el 5 de diciembre de 2011: http://www.unesco.org.uy/phi/aguaycultura/fileadmin/phi/aguaycultura/Mexico/15_Raramuris.pdf

Universidad Autónoma de México. (s/a) *Atlas de las Plantas de la Medicina Tradicional Mexicana* en Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana. México: unam. Consultado el 11 enero de 2012: http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/monografia.php?l=3&t=&id=7308.

_____ «Correr al muerto» (s/a) en *Diccionario Enciclopédico de la Medicina Tradicional Mexicana*. México: unam. Consultado el 18 de noviembre de 2011: http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/termino.php?l=1&t=correr al muerto&id=2873

_____ (s/a) «Eclipse» en *Diccionario Enciclopédico de la Medicina Tradicional Mexicana*. México: unam. Consultado el 23 de Julio de 2012: http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/termino.php?l=1&id=3039

_____(s/a) «Sombra» en *Diccionario Enciclopédico de la Medicina Tradicional Mexicana*. México: unam. Consultado el 18 de noviembre 2011: http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/termino.php?l=1&t=sombra&id=5713

_____(s/a) «Susto» en *Diccionario Enciclopédico de la Medicina Tradicional Mexicana*. México: unam. Consultado el 23 de Julio de 2012: http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/termino.php?l=1&t=susto&id=2623

_____(s/a) «Levantar sombra» en *Diccionario Enciclopédico de la Medicina Tradicional Mexicana*. México: unam. Consultado el 18 de noviembre 2011: http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/termino.php?l=1&t=levantarla sombra&id=5585

_____(s/a) «Pérdida del alma» en *Diccionario Enciclopédico de la Medicina Tradicional Mexicana*. México: unam. Consultado el 28 de noviembre de 2011: http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/termino.php?l=1&t=pérdidadelalma&id=2233.

_____(s/a) «Tesgüino» en *Diccionario Enciclopédico de la Medicina Tradicional Mexicana*. México: unam. Consultado el 25 de noviembre de 2011: http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/termino.php?l=1&t=tesg%C3%BCino.

Universidad Veracruzana. (s/a) «Galería 1» en *Galería de Máscaras en Populante*. México: Universidad de Veracruzana. Consultado el 24 de octubre de 2011: http://www.uv.mx/popularte/esp/scriptphp.php?sid=285

_____ (s/a) *Hecho a Mano, el textil artesanal, los tintes*. México: Universidad Veracruzana. Consultado el 20 de enero de 2012: http://www.uv.mx/popularte/esp/scriptphp.php?sid=651

_____ (s/a). *Indumentaria Tradicional Indígena, nahuas*. Consultado el 20 de enero de 2012: http://www.uv.mx/popularte/esp/scriptphp.php?sid=31

Uscanga, T. *Leyenda de los chaneques* en Boletín Turístico Núm. 14. Consultado del 20 marzo 2012: http://portal.veracruz.gob.mx/portal/page?_pageid=3134605173&_dad=portal&_schema=PORTAL

Valle, J. y Hernández, B. (2006) *Huastecos de Veracruz. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. México: cdi.

Vela, E. (2010) *La Calabaza, el tomate y el frijol* en Revista Arqueología Mexicana. Edición Especial Núm. 36. México: Raíces.

Escribe el número de página en tu lengua: _____